

II ПЕРЕВОДЫ И ЭССЕ

DOI: 10.48647/ISSA.2025.59.43.007

А.Ю. Блажкина

ТРАКТАТ «КУН ЦУН ЦЗЫ»: ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ¹

Аннотация: В данной статье даны предварительные замечания касательно конфуцианского трактата «Кун цун цзы». В силу ряда причин этот письменный памятник не был комплексно изучен в отечественной синологии, однако он представляет определенный интерес для осмысления истории конфуцианской мысли. К настоящему моменту исследователи расходятся во мнениях относительно авторства, времени создания, а также ряда вопросов, касающихся структуры текста. В статье кратко освещены основные подходы к атрибуции «Кун цун цзы», а также источники по теме исследования. Ряд ученых справедливо полагает, что искомый трактат прошел долгий процесс редактуры, изменений и дополнений. Что касается смыслового наполнения, то необходимо отметить следующее: «Кун цун цзы» раскрывает основные этические постулаты конфуцианского философского учения, реконструирует (или же претендует на то, что реконструирует) систему наследования идей в рамках рода Кун. Кроме того, в рамках данной статьи осуществлен авторский перевод на русский язык первых трех глав «Кун цун цзы», который снабжен краткими комментариями и необходимыми пояснениями.

Ключевые слова: «Кун цун цзы», Кун-цзы, конфуцианство, Ван Су, Кун Фу.

Автор: БЛАЖКИНА Анастасия Юрьевна, кандидат философских наук, старший научный сотрудник, Институт Китая и современной Азии РАН (Нахимовский пр., 32, Москва, 117997). ORCID:0000-0002-8313-5917. E-mail: myshashu@yandex.ru

¹ Статья публикуется в составе избранных материалов XXVI Международной научной конференции «Китай и Восточная Азия: философия, литература, культура» (Москва, ИКСА РАН, 4–5 июня 2025 г.).

Anastasia Yu. Blazhkina

The Treatise *Kong Cong Zi*: Preliminary Remarks

Abstract: This article provides preliminary comments on the Confucian treatise *Kong Cong Zi*. For a number of reasons, this written monument has not been comprehensively studied in Russian Sinology; however, it is of certain interest for understanding the history of Confucian thought. To date, researchers disagree on the authorship, time of creation, and a number of issues related to the structure of the text. The article briefly covers the main approaches to the attribution of *Kong Cong Zi*, as well as sources on the topic of the study. A number of scholars believe that the sought-after treatise has undergone a long process of editing, changes, and additions. As for the semantic content, the following should be noted: *Kong Cong Zi* reveals the main ethical postulates of Confucian philosophical teaching, reconstructs (or claims to reconstruct) the system of inheritance of ideas within the Kong clan. In addition, within the framework of this article, the author has translated into Russian the first three chapters of *Kong Cong Zi*, which is provided with brief comments and necessary explanations.

Key words: *Kong Cong Zi*, Kong-zi, Confucianism, Wang Su, Kong Fu.

Author: Anastasia Yu. BLAZHKINA, PhD (Philosophy), Senior Researcher, Chinese Culture Research Center, Institute of China and Contemporary Asia of the Russian Academy of Sciences (32, Nakhimovsky Av., Moscow, 117997). ORCID:0000-0002-8313-5917. E-mail: myshashu@yandex.ru

Трактат «Кун цун цзы» (孔叢子 «Собрание [идей семьи] Кун» / «Учителя из поросли Кунов»), другое название – «Кун цзя цза цзи» (孔家雜記 «Различные записки семьи Кун») в силу ряда причин недостаточно хорошо изучен в отечественной и зарубежной синологии. Вместе с тем, данный письменный памятник, без сомнения, представляет интерес для ученых, которые занимаются исследованиями в области философского наследия конфуцианства. Анонимный автор претендует на то, что в тексте записаны идеи и деяния Кун-цзы (551 – 479 до н.э.), а также диалоги, изречения и мысли его прямых потомков вплоть до середины эпохи Восточная Хань (25–220), то есть охватывает временной промежуток почти в 600 лет. И как в ситуации со многими другими неканоническими памятниками, на протяжении столетий в академической среде существовали полярные точки зрения относительно подлинности данной книги.

Традиционно ее авторство приписывалось потомку Кун-цзы в 8-ом поколении – Кун Фу 孔鮒 (III в. до н.э.), который носил прозвище Цзы Юй 子魚 и был министром в царстве Вэй. Однако в настоящее время эта

концепция считается устаревшей и подвергается критике. Ряд современных китайских ученых, в том числе и профессор Ли Сюэцин 李学勤, а также его ученик Хуан Хуайсинь 黄怀信, хотя и сомневаются в авторстве Кун Фу, но вместе с тем, атрибутируют «Кун цун цзя» как аутентичный письменный памятник и выдвигают предположение о его древнем происхождении [杨朝明 URL]. Так или иначе, но вопрос о датировке «Кун цун цзы» по-прежнему остается открытым и едва ли когда-то будет окончательно решен.

Советский китаевед Константин Константинович Флуг (1893–1942) приводит информацию о том, что трактат «Кун цун цзы» зарегистрированный в книжной серии «Сы ку цюань шу» (四庫全書 «Полное собрание книг по четырем разделам») состоит из 3 свитков, разделен на 21 главу. Кроме того, существует версия, которая входит в серию «Сы бу цун кань» (四部叢刊 «Собрание литературных произведений по четырем разделам»), где «Кун цун цзы» разделен на 7 свитков и снабжен комментариями ученого и военного деятеля Сун Сяня 宋咸 [Библиография Востока 1934: 164]. Данный комментарий был составлен в эпоху Сун (960–1279), в период правления под девизом Цзяю (1056–1063), императора Жэнь-цзуна (1010–1063). В «Сы бу цун кань» книга «Кун цун цзя» датируется периодом Хань-Вэй (25–265) [四部叢刊初編 URL]. Версия в 3 свитках и версия в 7 свитках практически не имеют отличий, и, по всей видимости, были созданы на основе одной и той же оригинальной версии. «Кун цун цзы» содержит около тридцати восьми тысяч иероглифов, по объему примерно совпадает с трактатом «Мэн-цзы».

Необходимо отметить, что «Кун цун цзя» не упоминается в библиографическом разделе «И вэнь чжи» 藝文志 официальной династийной истории «Хань шу» (漢書 «Книга об эпохе Хань»). Согласно «Суй шу» (隋書 «Книга об эпохе Суй») книга «Кун цун цзы» состояла из 7 свитков, была написана Кун Фу и входила в состав трактата «Кун-цзы цзя юй» (孔子家語 «Речи школы Конфуция») [八史經籍志·隋書經籍志 (卷一、二) URL]. Кроме того, в «Суй шу» сказано, что впервые «Кун цун цзы» фигурирует в несохранившейся работе каноноведа Ван Су 王肅 (195–256) «Шэн чжэн лунь» (聖證論 «О доказательствах совершенно-мудрых»), жившего в царстве Вэй в эпоху Троецарствия (220–280). Поскольку Ван Су имел репутацию литературного фальсификатора, многие ученые долгое время сомневались в подлинности «Кун цун цзы», полагая, что книга была написана самим Ван Су или же его ближайшими

учениками. По всей видимости, целью создания данного произведения была попытка Ван Су поднять престиж конфуцианской школы, которая в то время находилась в некотором упадке [Ariel 1989: 5].

Что касается содержания, то как и в случае с «Кун-цзы цзя юй», трактат «Кун цун цзы» представляет собой запись слов и деяний самого Кун-цзы (1–4 главы), но в отличие от «Кун-цзы цзя юй» в «Кун цун цзы» также содержатся свидетельства о последователях и прямых потомках Кун-цзы – внука Цзы Сы 子思 (5–10 главы), Цзы Гао 子高² (т.е. Кун Чуаня, потомка Кун-цзы в 7-ом поколении) (12–14 главы), Цзы Шуня 子順 (потомка Кун-цзы в 6-м поколении) (15–17 главы), Цзы Юя 子魚 (т.е. Кун Фу) (18–21 главы) и других. Кроме того, в качестве приложения к «Кун цун цзы» существуют еще две главы (главы 22, 23), написанные потомком Кун-цзы в десятом поколении, ханским ученым Кун Цанем 孔臧 (201–123 до н.э.) в жанре *фу* 賦 («рифмованная проза»). Они получили название «Лянь цун» 連叢 или «Сюй цун цзы» 續叢子, то есть «Продолжение...» [Ariel 1989: 6–7].

Что касается перевода названия памятника, то отечественные китаеведы, в частности уже упомянутый Константин Константинович Флуг [Библиография Востока 1934: 164], а также наш современник Станислав Юрьевич Рыков, оставляют название без перевода [Рыков 2015: 31]. Исследователь Игорь Борисович Бурдонов переводит название как «Поросль Учителей Кунов» [Бурдонов 2019: 319]. В 1989 г. была издана монография профессора из Израиля Йоава Ариэля (Yoav Ariel) «Кун цун цзы: Антология учителей семьи Кун» («K'ung-Ts'ung-Tzu: The K'ung Family Masters' Anthology»), где автором осуществлен перевод двух свитков (главы 1–10, 12–14) на английский язык [Ariel: 1989]. В ходе проведенного исследования Йоав Ариэль приходит к выводу, что «Кун цун цзы», по всей видимости, является литературной фальсификацией 偽書 и принадлежит перу Ван Су. Если говорить о переводе названия, то, на мой взгляд, и вариант, предложенный Игорем Борисовичем Бурдоновым, и вариант Йоав Ариэля не совсем точный. Так как китайское название текста «孔叢子», а не «孔子叢», то есть согласно правилам грамматики, должно быть не «поросль» или «антология» Кунов, а «Учителя из поросли Кунов» или же «Учителя из антологии Кунов». Мне представляется, что название книги можно проанализировать следующим образом:

² Не путать с Цзи Гао 季羔 или Цзы Гао 子羔 или Гао Чай 高柴 (521–? до н.э.) – уроженец царства Ци, ученик Кун-цзы.

«孔» – относится к Кун-цзы и его роду, тем самым подчеркивается ортодоксальность текста и важность интеллектуального наследия конфуцианской традиции.

«叢» – первоначальное значение данного иероглифа: скопление трав и деревьев, густая растительность, заросли, чаща, кустарник, также имеет значение «собирать», «сборник», «скопление», «толпа» [叢, 聚也。《說文》]. Это сборник материалов конфуцианской школы от периода Чжаньго до начала династии Хань (включая материалы восьми поколений от Кун-цзы до Кун Фу). Возможно, «叢» в названии подразумевает, что разрозненные слова и идеи семьи Кун будут собраны в некий «лес идей», чтобы продолжить линию жизни конфуцианского учения.

«子» – трактаты мыслителей (философов; 3-й из 4 разделов старой китайской библиографии); общее название произведений разных философов периода Чжаньго, эпох Цинь и Хань (например, «Мэн-цзы», «Чжуан-цзы» и др.). Обычно сам иероглиф «子» в данном случае не переводится на русский язык, «子» маркирует текст как «трактат», что указывает на школу мысли и идеологическую высоту данной книги. Кроме того, «子» – сын, потомок, последователь, ученик. Поскольку в данном произведении речь идет о потомках Кун-цзы, данное значение также нельзя отбрасывать.

Таким образом, возможный перевод названия: «Собрание [идей семьи] Кун» или же, если делается акцент на том, что имеется ввиду преемственность знаний в рамках рода Кун, то вариант названия: «Учителя из поросли Кунов». Сложность состоит в том, как отразить при переводе оба значения иероглифа «叢», и оба значения иероглифа «子». По всей видимости, пока не будет осуществлен полный перевод на русский язык данного текста, этот вопрос вряд ли можно решить однозначно. Поэтому в настоящей статье даю в качестве перевода оба варианта.

Бесспорно, идея о том, что 20 глав «Кун цун цзы» можно рассматривать как собрание воззрений пяти мыслителей из рода Кун, прямых потомков Кун-цзы, выглядит весьма эффектно и существенно поднимает авторитет самого трактата. Не только сам Великий Учитель, но и весь его род, в течение длительного периода времени привносил в мир множество талантов, сохраняя мощную идеологическую жизнеспособность конфуцианского учения. Но все же до тех пор, пока доподлинно не установлено происхождение и авторство «Кун цун цзы», эта концепция выглядит не вполне обоснованной.

11-я глава «Сяо эръя» (小爾雅 «Малый Эръя») «Кун цун цзы» представляет собой словарь терминов (тезаурус) [Гурьян 2013: 35]. В пода-

вляющем большинстве современных изданий «Кун цун цзы» эта глава отсутствует, так как она, хотя и приписывается Кун Фу, но никаким образом не связана с содержанием других глав. На данный момент окончательно не установлено, кем и с какой целью данный текст был включен в состав памятника в виде одиннадцатой главы.

Содержание «Кун цун цзы» главным образом представляет собой рассуждения по ряду философских вопросов, которые касаются этической, онтологической и эстетической проблематики.

Во-первых, это традиционные для конфуцианской мысли политические аспекты: методы гармоничного управления Поднебесной, ценность политической критики, обязанности правителей и чиновников, приемы действия в период политической нестабильности, основные принципы дипломатии, военной стратегии и экономики.

Во-вторых, выявляется роль и значение ритуала, который является поведенческой основой конфуцианской этики, проводится классификация разновидностей ритуалов и жертвоприношений, раскрываются особенности их применения в рамках социального космоса.

В-третьих, осмысливаются основные моральные парадигмы конфуцианства и дается трактовка их идейного содержания.

В-четвертых, интерпретируется конфуцианская классика, проводится анализ различных разделов таких канонов, как «Ши цзин» и «Шу цзин». Отдельная глава (глава 2) «Кун цун цзы» специально посвящена идейному содержанию канона «Шу цзин».

В-пятых, отдельные фрагменты «Кун цун цзы» представляют собой полемику представителей конфуцианства с воззрениями последователей других философских течений: даосизма, моизма и легизма. По всей видимости, этот смысловой пласт текста создавался с целью обоснования превосходства тех идей и ценностей, которые отстаивали члены рода Кун и все продолжатели конфуцианской традиции, по сравнению с идеями и ценностями, которые отстаивали их оппоненты.

Содержание «Кун цун цзы» затрагивает базисные концепции конфуцианского философского учения. Кроме того, с той или иной долей вероятности, воссоздает (или же претендует на то, что воссоздает) слова и деяния прямых потомков Кун-цзы, реконструирует систему наследования и передачи идей в рамках рода Кун.

«КУН ЦУН ЦЗЫ»
 («Собрание [идей семьи] Кун» /
 «Учителя из поросли Кунов»)

Глава I. Поучительные речи

I. «嘉言»³

1.

夫子適周，見萇弘，言終，退。萇弘語劉文公，曰：「吾觀孔仲尼有聖人之表。河目而隆顙，黃帝之形貌也。脩肱而龜背，長九尺有六寸，成湯之容體也。然言稱先王，躬履廉讓，洽聞強記，博物不窮，抑亦聖人之興者乎？」劉子曰：「方今周室衰微而諸侯力爭，孔丘布衣，聖將安施？」萇弘曰：「堯舜文武之道、或弛而墜，禮樂崩喪，其亦正其統紀而已矣。」既而夫子聞之，曰：「吾豈敢哉！亦好禮樂者也。」

Учитель прибыл в [столицу] царства Чжоу, чтобы нанести визит Чан Хуну⁴, закончив беседу, [Учитель] удалился. Чан Хун сказал Лю Вэнь-гуну⁵: «Я созерцал, что Кун Чжунни⁶ обладает обликом совершенномудрого. Глаза как реки, высокий лоб, у него внешность Хуан-ди⁷. Длинные руки и выгнутая точно у черепахи спина, ростом в девять *чи*⁸ и шесть *цуней*⁹, у него облик Чэн Тана¹⁰. Итак, он говорит об просвещенных правителях древности, строго придерживается справедливости и уступчивости, обладает обширными познаниями, хорошей памятью и прекрасной эрудицией, должно быть он являет собой эталон совершенномудрого!» Лю-цзы спросил: «Ныне царственный дом Чжоу приходит

³ Перевод осуществлен по: 孔叢子 – Kongcongzi. URL: <https://ctext.org/kongcongzi> (дата обращения 10.04.2025).

⁴ Чан Хун 萇弘 или 萇宏 по прозвищу Чан Шу 萇叔 (595–492 до н.э.) – чжоуский дафу, ученик Кун-цзы, крупный ученый, политик, педагог и астроном.

⁵ Лю Вэнь-гун 劉文公 (?–506 до н.э.) – высокопоставленный чиновник эпохи Чуньцю. Согласно летописи «Чунь цю» («Весны и осени») он скончался в 506 г. до н.э.

⁶ Чжунни 仲尼 – второе имя Кун-цзы.

⁷ Хуан-ди 黃帝 (2697–2599 до н.э.) по имени Сюаньюань 軒轅 – мифический государь и первопредок, один из пяти великих государей древности 五帝, считается родоначальником китайской нации.

⁸ *Чи* 尺 – мера длины, равная 1/3 метра.

⁹ *Цунь* 寸 – мера длины, около 3,33 см.

¹⁰ Чэн Тан 成湯 или Шан Тан 商湯 (1670–1587 до н.э.) – первый правитель династии Шан (1600–1046 до н. э.), отличался мудростью и справедливостью.

в упадок, *чжухоу* борются за власть, а Кун Цю носит холщовую одежду¹¹, пусть даже он и совершенномудрый, но как это понимать?» Чан Хун ответил: «Дао Яо и Шуня заключается в том, чтобы [управлять на основании] культуры и военной мощи, но [ныне Дао] предано забвению, ритуал и музыка утрачены, [Кун-цзы] желает выправить и упорядочить [такое положение] и только!» Узнав об этом [разговоре], Учитель воскликнул: «Что Вы! Я только лишь люблю ритуал и музыку!»

2.

陳惠公大城，因起凌陽之臺，未終而坐法死者數十人。又執三監吏，將殺之。夫子適陳，聞之，見陳侯，與俱登臺而觀焉。夫子曰：「美哉斯臺！自古聖王之為城臺，未有不戮一人而能致功若此者也。」陳侯默而退，遽竊赦所執吏。既而見夫子，問曰：「昔周作靈臺，亦戮人乎？」答曰：「文王之興，附者六州。六州之眾、各以子道來，故區區之臺，未及期日而已成矣。何戮之有乎？夫以少少之眾，能立大大之功，唯君爾。」

Чэньский Хуэй-гун¹² [приказал] увеличить [размеры] столицы, поэтому повелел построить башню Линъян, башня еще не была построена, но десятки людей были привлечены к ответственности и казнены. Кроме того, были арестованы три надзирателя [за строительством], их также собирались казнить. Узнав о случившемся, Учитель прибыл в царство Чэнь, встретился с правителем Чэнь – [Хуэй-гуном]. Они вместе поднялись на башню, чтобы увидеть все собственными глазами. Учитель сказал: «Прекрасная башня! Со времен совершенномудрых ванов древности не было такого, чтобы при строительстве башни не был казнен хотя бы один человек, и при этом достиг ли бы таких успехов!» Правитель царства Чэнь молча отступил и тотчас же тайком приказал помиловать надзирателей. Вскоре после этого он повстречался с Учителем, и спросил: «В древности, при династии Чжоу, когда строили башни, тоже казнили людей?» [Учитель] ответил: «Когда Вэнь-ван¹³ возвысился, к нему примкнули [правители] шести областей, народ шести областей относился к [Вэнь-вану] как к отцу, поэтому повсюду башни заканчи-

¹¹ Синоним простолодина. По всей видимости, здесь имеется ввиду, что Кун-цзы ведет себя скромно.

¹² Хуэй-гун 惠公 – правитель (533–506 до н.э.) царства Чэнь по имени У 吳, внук чэньского Ай-гуна 哀公.

¹³ Вэнь-ван 文王 (1152–1056 до н. э.) – мудрый и справедливый основатель династии Чжоу (1045–221 до н. э.).

вали строить раньше срока. Так зачем же было казнить людей? Поэтому добиться такого успеха с малым количеством людей под силу лишь Вам, государь!»

3.

子張曰：「女子必漸乎二十而後嫁，何也？」孔子曰：「十五許嫁而後從夫，是陽動而陰應，男唱而女隨之義也。以為紡績組紉織紝者，女子之所有事也，黼黻文章之美，婦人之所有大功也。必十五以往，漸乎二十，然後可以通乎此事。通乎此事，然後乃能上以孝於舅姑，下以事夫養子也。」

Цзы Чжан¹⁴ спросил: «Девушка непременно должна выходить замуж после достижения двадцати лет, не так ли?» Кун-цзы ответил: «Когда девушке исполнилось пятнадцать лет, ее можно сватать, а по достижении двадцати – она может выходить замуж. То есть сила *ян* ведет, а сила *инь* следует, мужчина ведет мелодию, а женщина вторит ей. Прядение и ткачество – женские занятия, прекрасные вышитые узоры на одежде – вот в чем большая заслуга женщин. Необходимо непременно начинать с пятнадцати лет, чтобы к двадцати девушка могла [хорошо] освоить эти навыки. Освоив эти навыки, если говорить по отношению к высшим, то женщина может быть почтительной по отношению к свекру и свекрови, а если говорить по отношению к низшим – сможет воспитывать детей».

4.

宰我使于齊而反，見夫子，曰：「梁丘據遇虺毒，三旬而後瘳。朝齊君，會大夫，眾賓而慶焉。弟子與在賓列。大夫眾賓並復獻攻療之方。弟子謂之曰：『夫所以獻方，將為病也。今梁丘子已瘳矣，而諸夫子乃復獻方，方將安施？意欲梁丘大夫復有虺害當用之乎？』眾坐默然無辭。弟子此言何如？」夫子曰：「汝說非也。夫三折肱為良醫。梁丘子遇虺毒而獲瘳，諸有與之同疾者必問所以已之之方焉。眾人為此故，各言其方，欲售之以己人之疾也。凡言其方者，稱其良也。且以參據所以已之之方優劣耳。」

Цзай Во¹⁵ был посланником в царстве Ци. Вернувшись, он нанес визит Учителю и произнес: «Лянцю Цзюя¹⁶ укусила ядовитая змея, но

¹⁴ Чжуань-сунь Ши 顛孙师 (503-? до н. э.), по прозвищу Цзы Чжан 子張 – один из учеников Кун-цзы, уроженец царства Чэнь.

¹⁵ Цзай Во 宰我 или Цзай Юй 宰予 (522–458 до н.э.) – один из учеников Кун-цзы.

¹⁶ Лянцю Цзюй 梁丘據 – циский *дафу*, был ответственным по вопросам ритуала.

через месяц он выздоровел. Он прибыл ко двору циского правителя, встретился с цискими *дафу*, все вместе пировали и праздновали это событие. Я тоже был там в качестве гостя. Каждый из присутствующих представил свой способ лечения. Тогда я сказал: «Все ваши рецепты подходят для больных, но Лянцю Цзюй уже выздоровел, так чем же они могут помочь? Неужели вы думаете, чтобы Лянцю снова укусила змея, чтобы понадобились ваши рецепты?» Все молча сели, не проронив ни слова. Разве я не прав?» Учитель ответил: «Ты не прав. Трижды сломав руку, станешь искусным врачом. Лянцю укусила ядовитая змея и он выздоровел, поэтому те, кто попал в такую же ситуацию, непременно пришли бы к нему за советом. Каждый, [кто на пиру] поделился своим рецептом, хотел, чтобы другие узнали об этом. Каждый, поделившийся рецептом, поделился своим искусством, а также рассказал о преимуществах и недостатках данного способа лечения».

5.

夫子適齊，晏子就其館。既宴而私焉，曰：「齊其危矣！譬若載無轄之車，以臨千仞之谷。其不顛覆亦難冀也。子、吾心也。子以齊為游息之館，當或可救。子幸不吾隱也。」夫子曰：「夫死病不可為醫。夫政令者、人君之銜轡，所以制下也。今齊君失之已久矣。子雖欲挾其軛而扶其輪，良弗及也。抑猶可以終齊君及子之身。過此以往，齊其田氏矣。」

Учитель прибыл в царство Ци. Янь Ин¹⁷ отправился навестить его. Во время пиршества [Янь Ин] сказал: «Царство Ци в опасности, это как ехать по ущелью глубиной в тысячу *жэней*¹⁸ в повозке без чеки. Едва ли не перевернешься. Учитель, на Вас одна надежда. Вы любите отдыхать в царстве Ци, возможно, Вы найдете [способ], как его спасти. Скажите, без утайки». Учитель ответил: «Я не могу исцелить неизлечимую болезнь. Указы и декреты правителя подобны удилам для управления [повозкой]. Ныне циский правитель надолго утратил их. Хотя ты и желаешь нести под мышкой оглоблю и поддерживать колеса, едва ли выйдет что-то путное. Однако все еще возможно, чтобы царство Ци

¹⁷ Янь Пинчжун 晏平仲 или Янь Ин 晏嬰 или Янь-цзы 晏子 (578–500 до н. э.) – политик и мыслитель из царства Ци.

¹⁸ *Жэнь 仞* – мера длины в 7 или 8 *чи*. Тысяча *жэней* – то есть колоссальная высота или глубина.

продолжило существовать вплоть до смерти циского правителя и Вашей смерти. Иначе Ци перейдет [во владение] рода Тянь¹⁹).

6.

齊東郭亥欲攻田氏，執贄見夫子而訪焉。夫子曰：「子為義也，丘不足與計事。」揖子貢使答之。子貢謂之曰：「今子、士也，位卑而圖大。卑則人不附也，圖大則人憚之，殆非子之任也。盍姑已乎。夫以一縷之任繫千鈞之重，上懸之於無極之高，下垂之於不測之深。旁人皆哀其絕，而造之者不知其危，子之謂乎。馬方駭鼓而驚之，繫方絕重而填之。馬奔車覆，六轡不禁；繫絕於高，墜入於深，其危必矣。」東郭亥色戰而跪，曰：「吾已矣。願子無言。」既而夫子告子貢，曰：「東郭亥欲為義者也。子亦告之以難易則可矣。奚至懼之哉。」

Циский Дунго Хай²⁰ хотел напасть на [представителей] рода Тянь. Взяв подарки, Дунго Хай прибыл с визитом к Учителю. Учитель сказал: «Хоть это и справедливо, я не буду помогать Вам». [Учитель] отправил Цзы Гуна²¹, чтобы тот дал ответ Дунго Хаю. Цзы Гун сказал: «Ныне Вы, простой служилый-ши, положение Ваше – низкое, а замышляете о грандиозном. Если положение низкое, то люди не примкнут к Вам, если замысел грандиозный, то люди будут пребывать в недоумении. Боюсь, это дело Вам не по плечу. Почему бы не остановиться? Это подобно тому, как на волосок привязать груз, весом в тысячу *цзюней*²², который подвесили на неимоверной высоте и безграничной глубине. Кто находится рядом, понимают, что волосок вот-вот порвется. Вы же поступаете таким образом, не осознавая опасности. Лошадь и без того напугана, но Вы бьете в барабан, чтобы испугать ее [еще больше]; тонкая леска вот-вот порвется, но Вы добавляете к ней вес, чтобы ускорить падение. Бегущая лошадь может опрокинуть повозку, тогда и при помощи шести вожжей

¹⁹ Предсказание Кун-цзы сбылось. Как читаем в «Ши цзи» («Исторические записки»): «Дело дошло до того, что, когда Тянь Чан убил [циского] Цзянь-гуна (481 г.) и стал первым советником в Ци, чжухоу восприняли это событие спокойно и не стали его карать, так как в пределах морей [все они] соперничали между собой в военной славе. Три владения в Цзинь завершили борьбу тем, что разделили княжество (403 г.), Тянь Хэ, в свою очередь, уничтожил [правлящий дом] в Ци и завладел этим княжеством». [Исторические записки URL].

²⁰ Дунго Хай 东郭亥 – циский чиновник.

²¹ Цзы Гун 子貢 (520–456 до н. э.) – ученик Кун-цзы, известен также под именем Дуаньму Цы 端木賜.

²² Цзюнь 鈞 – мера веса, равная 30 цзиням, то есть примерно 15 кг.

ее невозможно контролировать. Если тонкая леска оборвется на большой высоте, это приведет к падению в пропасть. Опасность неизбежна. Лицо Дунго Хая задрожало, и он произнес: «Всему конец! Прошу Вас, ни слова больше!» После этого Учитель сказал Цзы Гуну: «Дунго Хай хотел поступить согласно с долгом. Тебе нужно было рассказать ему о трудностях [задуманного]. Зачем же было так пугать?»

7.

宰我問：「君子尚辭乎？」孔子曰：「君子以理為尚，博而不要，非所察也；繁辭富說，非所聽也。唯知者不失理。」孔子曰：「吾於予，取其言之近類也；於賜，取其言之切事也。近類則足以論之，切事則足以懼之。」

Цзай Во спросил: «Благородный муж возвышен в речах?» Кун-цзы ответил: «Благородный муж возвышается посредством принципов, он не созерцает множество, в котором отсутствует суть, он не слушает вычурные речи и красивые слова. Только знающий это не утратит принцип. Кун-цзы [еще] сказал: «Что касается Юя²³, то его речи близки к тому, о чем я сказал. Что касается Цы²⁴, его речи соответствуют положению дел. Речи Юя сообщают, речи Цы предостерегают.»

Глава II. О «Шу цзин»

II. 《論書》

1.

子張問曰：「聖人受命，必受諸天，而《書》云『受終于文祖』，何也？」孔子曰：「受命於天者、湯武是也，受命於人者、舜禹是也。夫不讀《詩》、《書》、《易》、《春秋》，則不知聖人之心，又無以別堯舜之禪、湯武之伐也。」

Цзы Чжан спросил: «Когда совершенномудрый принимает мандат Неба, он непременно получает его от Неба, но в «Шу цзин» («Канон писаний») сказано: “[Шунь]²⁵ принял престол в храме предков [импера-

²³ Юй 予 – имя Цзай Во.

²⁴ Цы 賜 – имя Цзы Гуна.

²⁵ Шунь 舜 (2258–2005 до н.э.), по имени Чун Хуа 重华 («двойной орнамент»), второе имя – Ду Цзюнь 都君 («правитель Ду»), династийное имя Шуня было Юй 虞, поэтому его еще называли Юй Шунь 虞舜 или юйский Шунь – мифический правитель древнего Китая, последний из пяти великих государей древности. Яо передал трон не своему родному сыну, а Шуню.

тора] Яо^{26 27}», почему же?» Кун-цзы ответил: «Среди государей, получивших мандат на правление от Неба, были шанский [Чэн] Тан и чжоуский У-ван²⁸. Среди государей, получивших мандат на правление от человека, были императоры Шунь и сяский Юй²⁹. Поэтому кто не читал “Ши цзин” («Канон стихов»), “Шу цзин”, “И цзин” («Канон перемен»), “Чунь цю” («Весны и осени»), тот не знает сердца совершенномудрых, не может отличить передачу престола [достойному] Яо и Шуня от свержений Чэн Тана и У-вана».

2.

子張問曰：「禮、丈夫三十而室。昔，舜三十徵庸，而《書》云：『有鰥在下曰虞舜』，何謂也？曩者、師聞諸夫子曰：『聖人在上，君子在位，則內無怨女，外無曠夫。』堯為天子而有鰥在下，何也？」孔子曰：「夫男子二十而冠，冠而後娶，古今通義也。舜父頑母嚚，莫能圖室家之端焉。故逮三十而謂之鰥也。《詩》云：『娶妻如之何？必告父母。』父母在，則宜圖婚。若已歿，則己之娶，必告其廟。今舜之鰥，乃父母之頑嚚也，雖堯為天子，其如舜何？」

Цзы Чжан спросил: «Согласно ритуалу, мужчина может жениться в тридцать лет. В древности Шунь в тридцать лет стал чиновником. Но в “Шу цзин” сказано: “Был холостяк, которого звали юйский Шунь”³⁰ почему же? Раньше я слышал, как Учитель говорил: “Когда совершенномудрый занимает высшее место, когда благородный муж на престоле, то внутри не будет старых дев, снаружи не будет великовозрастных холостяков”. Яо был Сыном Неба, а в народе были холостяки, как же так?» Кун-цзы ответил: «Мужчина в двадцать лет достигает совершеннолетия,

²⁶ Яо 尧 (2377–2259 до н.э.) по фамилии И Ци 伊祁 – мифический правитель древности. Имя Яо можно перевести как «выдающийся», «возвышенный», «славный», «высочайший», что полностью соответствует его образу в китайской культуре, особенно в конфуцианстве, где он представляется идеалом правителя и воплощением совершенномудрого.

²⁷ Глава «Яо дянь» («Установления Яо»). 尚書 [Чтимая книга]. URL: <https://ctext.org/shang-shu/canon-of-yao> (accessed: 24.03.2025).

²⁸ У-ван 武王 (три варианта датировки жизни: 1169–1115, 1087–1043, ?–1025 до н.э.), основатель династии Чжоу. Сын вождя племени чжоусцев Вэнь-вана.

²⁹ Юй 禹 или Великий Юй 大禹, сяский Юй 夏禹 – мифический правитель древности (2205–2198 до н.э.), преемник легендарного Шуня. Имя Юя было Вэньмин 文命, был праправнуком Хуан-ди 黃帝.

³⁰ Глава «Яо дянь» («Установления Яо»). 尚書 [Чтимая книга]. URL: <https://ctext.org/shang-shu/canon-of-yao> (accessed: 24.03.2025).

а затем может жениться. Это общее правило, как для древности, так и для современности. Отец Шуня был глуп, а мачеха лжива, поэтому они не могли организовать ему свадьбу, поэтому в тридцать лет его называли холостяком. В “Ши цзин” сказано: “Как быть с женитьбой? Необходимо обязательно сообщить родителям³¹”. Если родители живы, то уместно планировать брак. Если родителей уже скончались, то следует пойти в храм предков, чтобы сообщить [предкам] о вступлении в брак. Ныне Шуня называют холостяком из-за его глупых и лживых родителей, хотя Яо был в то время Сыном Неба, но разве можно [обвинять] Шуня?»

3.

子夏問《書》大義。子曰：「吾於《帝典》見堯舜之聖焉；於《大禹》、《皋陶謨》、《益稷》見禹、稷、皋陶之忠勤功勳焉；於《洛誥》見周公之德焉。故《帝典》可以觀美，《大禹謨》、《禹貢》可以觀事，《皋陶謨》、《益稷》可以觀政，《洪範》可以觀度，《秦誓》可以觀議，《五誥》可以觀仁，《甫刑》可以觀誠。通斯亡者，則《書》之大義舉矣。」

Цзы Ся³² спросил о великом смысле «Шу цзина». Кун-цзы ответил: «Из [главы] “Яо дьянь” (“Установления Яо”) можно узнать о [Дао] совершенномудрых государей Яо и Шуня, из “Да юй” (“Великий Юй”), “Гао яо мо” (“План Гао Яо”³³), “И цзи” (“Бо И³⁴ и Хоу Цзи”³⁵) можно узнать о честных и добросовестных деяниях и заслугах Великого Юя, Бо И, Хоу Цзи, Гао Яо, а из “Ло гао” (“Обращение относительно Ло”) можно узнать о добродетели Чжоу-гуна³⁶. Поэтому по “Яо дьянь” можно созерцать прекрасное, по “Да юй мо” (“План Великого Юя”), “Юй гун” (“Дары Юя”) можно созерцать свершения, по “Гао яо мо”, “И Цзи” можно созерцать [принципы] управления, по “Хун фань” (“Великий образец”) можно

³¹ «Ши цзин». I, VIII, 6.

³² Бу Шан 卜商 или Бу Цзы Ся 卜子夏 он же Цзы Ся 子夏 (507–400 до н.э.) – уроженец царства Вэй, один из учеников Кун-цзы.

³³ Гао Яо 皋陶 – справедливый и беспристрастный судья при государе Шуне. Гао Яо урегулировал пять видов наказаний, провел судебную и военную реформы.

³⁴ Бо И 伯夷 – министр животноводства в эпоху Ся, которого Великий Юй планировал назначить своим преемником, до того, как передал престол своему сыну.

³⁵ Хоу Цзи 后稷 – «государь просо», «государь зерно»; герой китайской мифологии, покровитель земледелия и предок династии Чжоу.

³⁶ Чжоу-гун 周公 (?–1032 до н.э.) – сын Вэнь-вана и регент малолетнего Чэн-вана 成王, младший брат государя У-вана 武王. В конфуцианстве Чжоу-гун олицетворяет собой эталон добродетели и справедливости.

созерцать меру, по “Цинь ши” (“Клятва в Цинь”) можно созерцать [должные] договоренности, по “У гао” (“Пять обращений”) можно созерцать человеколюбие, по “Люй син” (“Наказания по Люю”) можно созерцать предостережения. Проникнув в [смысл деяний] этих умерших, раскроешь великий смысл “Шу цзина”».

4.

孔子曰：「《書》之於事也、遠而不闊，近而不迫；志盡而不怨，辭順而不諂。吾於《高宗彤日》見德有報之疾也。苟由其道、致其仁，則遠方歸志而致其敬焉。吾於《洪範》見君子之不忍言人之惡而質人之美也。發乎中而見乎外以成文者，其唯《洪範》乎？」

Кун-цзы сказал: «В “Шу цзин” описаны события, далекие [по времени], но не отвлеченные; близкие, но не скудные. Полностью и без прикрас [отражены] устремления, а слова правильные и правдивые. Из главы “Гао цзун жун жи” (“Дополнительное жертвоприношение Гао-цзуна”) я узнал, о том, чему добродетельный человек посвящает всего себя без остатка. Если [следовать] Дао “Шу цзина”, осуществлять добродетель “Шу цзина”, то люди издалека приедут к вам, чтобы выразить уважение. Из главы “Хун фань”, я узнал, что благородный муж не может выносить разговоров о недостатках других, а вместо этого исследует достоинства других. Начинается из середины, проявляется вовне, и должным образом письменно выражает [суть] – такое достигается только в “Хун фань”!»

5.

子張問曰：「堯舜之世，一人不刑而天下治。何則？以教誠而愛深也。龍子以為教一而被以『五刑』，敢問何謂？」孔子曰：「不然，五刑、所以佐教也。龍子未可謂能為《書》也。」

Цзы Чжан спросил: «В век Яо и Шуня никого не казнили, а Поднебесная была в порядке, как же? Наставляли искренне и любили подлинно, Лун-цзы³⁷ считал, что наставления должны [быть пронизаны] Единым и опираться на пять наказаний³⁸, осмелюсь спросить, почему

³⁷ Герой трактата «Мэн-цзы», в главе «Гао-цзы» сказано: «Мудрец Лун-цзы потому и говорил так: «Мне известно, что у того, кто, не зная размера ног, плетет соломенную обувь, не получится плетушка для носки земли». [Мэн-цзы 1999: 32].

³⁸ Пять наказаний 五刑: клеймение, отрезание носа, отрубание пальцев на ногах (ступней), кастрация, смертная казнь. «Жань Ю спросил у Кун-цзы: “В древности три владыки и пять государей не использовали пять видов наказаний, не так ли?” Кун-цзы ответил: “Совершенномудрые охраняли [добродетель], ценили отсутствие преступлений. Не применяли правление на основании пяти видов наказаний, так как

же?» Кун-цзы ответил: «Не верно. Пять наказаний³⁹ должны помогать в осуществлении наставлений. Лун-цзы не понимает [смысл] “Шу цзин”».

6.

子夏讀《書》既畢，而見於夫子。夫子謂曰：「子何為於《書》？」子夏對曰：「《書》之論事也，昭昭然若日月之代明，離離然若星辰之錯行；上有堯舜之德，下有三王之義。凡商之所受《書》於夫子者，志之於心，弗敢忘也。雖退而窮，居河濟之間、深山之中，作壤室，編蓬戶，常於此彈琴瑟以歌先王之道，則可以發憤懣，忘己貧賤。故有人亦樂之，無人亦樂之；上見堯舜之德，下見三王之義；忽不知憂患與死也。」夫子愀然變容，曰：「嘻！子殆可與言《書》矣。雖然，其亦表之而已，未覩其裏也。夫闕其門而不入其室，惡覩其宗廟之奧、百官之美乎？」

Цзы Ся закончил читать «Шу цзин», и встретил Кун-цзы. Учитель спросил: «Почему ты читаешь “Шу цзин”?» Цзы Ся ответил: «В “Шу цзин” события [описаны] ярко, словно солнце и луна, и упорядоченно точно расположение звезд [на небе]; сначала [рассказано] о добродетели Яо и Шуня, а затем – о чувстве долга трех ванов⁴⁰. Все, что Учитель говорил про “Шу цзин” я запечатлел в сердце и никогда не забуду. Даже, когда [Учитель] удалялся от дел, был беден, жил на излучине рек, в глухих горах, строил глинобитный дом, сооружал дверь, сплетенную из соломы, он часто играл на цитре и воспевал Дао ванов древности, забывая о бедности и целиком погрузившись в изучение [“Шу цзин”]. Поэтому я буду счастлив, вне зависимости от того, знает ли кто-то, что я

осуществляли идеальное правление. Пороки, воровство, беззаконие и безрассудные действия обычного человека проистекают из недостаточности. Недостаточность проистекает из-за отсутствия меры, нет меры – тогда низкий ворует, а вышестоящий расточает, и тот, и другой не знают правил» [Кун-цзы цзя юй 2022: 210].

³⁹ «Ши цзин» относит возникновение системы карательных мер ко времени правления идеальных государей древности – Яо и Шуня. В главе «Шунь дянь» («Установления Шуня») сказано: «[Шунь] ввел нормы для определения наказаний. Ссылкой заменялись пять наказаний... За ненамеренные и случайные [преступления] освобождали от наказания. За умышленные преступления наказывали. Осторожно и [очень] осторожно [наказывали]! Наказывали обдуманно!.. Для пяти наказаний [должны] быть [соответствующие] обстоятельства... В ясном разборе добьешься должного определения [наказания]» [Чтимая книга 2014: 45–53]. Вряд ли можно воспринимать это упоминание, как хронологически точное историческое свидетельство. Важно отметить, что уже в «Ши цзин» делается упор на то, что «пять [видов] наказаний» не должны применяться бездумно.

⁴⁰ Три вана 三王 – основоположники трех первых эпох: Юй, Чэн Тан, Вэнь-ван.

счастлив. Сначала созерцаю добродетель Яо и Шуня, а затем – чувство долга трех ванов, и я внезапно забываю о печали, бедствиях и смерти». Кун-цзы изменился в лице и сказал: «О! Я могу поговорить с тобой о “Шу цзин”. Однако ты созерцал лишь внешнее, и еще не понял великих принципов, содержащихся в “Шу цзин”. Если видеть только ворота, но не заходить во внутренние помещения, разве можно увидеть сокровенный храм предков и великолепия многочисленных павильонов внутри?»

7.

宰我問：「《書》云：『納于大麓，烈風、雷雨弗迷』，何謂也？」孔子曰：「此言人事之應乎天也。堯既得舜，歷試諸難，已而納之於尊顯之官，使大錄萬機之政。是故陰陽清和，五星來備，烈風、雷雨各以其應，不有迷錯愆伏，明舜之行合於天也。」

Цзай Во спросил: «В “Шу цзин” сказано: “Отправил в дремучие леса, при штормовом ветре и грозном дожде [Шунь] не сбился с пути”⁴¹, что это значит?» Кун-цзы ответил: «Здесь сказано о том, как согласуются человеческие дела и [воля] Неба. Когда Яо уже выбрал Шуня, то не раз подвергал его испытаниям прежде, чем сделать его высокопоставленным чиновником, и повелел ему руководить множеством дел в управлении [страной]. Поэтому силы *инь* и *ян*, ясная и теплая виды погода, пять светил – все находилось в порядке, штормовой ветер, грозной дождь случались вовремя, не было путаницы относительно непредсказуемой погоды, так как действия Шуня соответствовали [воле] Неба».

8.

宰我曰：「敢問『禋于六宗』，何謂也？」孔子曰：「所宗者六，皆潔祀之也。埋少牢於太昭，所以祭時也；祖迎於坎壇，所以祭寒暑也；主於郊宮，所以祭日也；夜明，所以祭月也；幽禋，所以祭星也；雩禘，所以祭水旱也。『禋于六宗』，此之謂也。」

Цзай Во сказал: «Осмелюсь спросить: что такое “шесть жертвоприношений”?» Кун-цзы ответил: «Существует шесть духов, которым с благоговением приносят жертвы. Мелким жертвенным скотом⁴² совершают жертвоприношение на алтаре Тайчжао, это поклонение духу четырех времен года. Духу Цзу приносят жертву на алтаре Каньтань, это поклонение духу холода и жары. Главное жертвоприношение совершается на

⁴¹ Глава «Шунь дьянь». 尚書 [Чтимая книга]. URL: <https://ctext.org/shang-shu/canon-of-shun>. (accessed: 24.03.2025).

⁴² Мелкий жертвенный скот – бараны, свиньи и т.п.

[алтаре] Цзяогун, это поклонение духу солнца. На алтаре Емин поклоняются духу луны, на алтаре Ююн поклоняются духу небесных светил. На алтаре Юйюн поклоняются духу наводнений и засухи. Вот что называется “шесть жертвоприношений”».

9.

《書》曰：「茲予大享于先王，爾祖其從與享之。」季桓子問曰：「此何謂也？」孔子曰：「古之王者，臣有大功，死，則必祀之於廟，所以殊有績、勸忠勤也。盤庚舉其事，以厲其世臣，故稱焉。」桓子曰：「天子之臣有大功者，則既然矣。諸侯之臣有大功者，可以如之乎？」孔子曰：「勞能定國，功加於民，大臣死難，雖食之公廟可也。」桓子曰：「其位次如何？」孔子曰：「天子諸侯之臣、生則有列於朝，死則有位於廟。其序一也。」

В «Шу цзин» сказано: «Ныне мы совершаем жертвоприношения просвещенным ванам древности, ваши предки также присутствуют и наслаждаются [жертвами]»⁴³. Цзи Хуань-цзы⁴⁴ спросил: «Что это значит?» Кун-цзы ответил: «Во времена древних ванов, когда умирал чиновник, обладающий великими заслугами, то ему непременно совершали жертвоприношения в храме предков, чтобы отметить тех, кто имел достижения и поощрить преданных и старательных. Пань Гэн⁴⁵ перечислял их деяния, чтобы зафиксировать наследственных чиновников (слуг престола из заслуженного перед династией рода), вот о чем тут сказано». Хуань-цзы спросил: «Что касается чиновников Сына Неба, которые обладают великими заслугами, то это верно. А как же быть с чиновниками правителей-чжухоу, которые обладают великими заслугами?» Кун-цзы ответил: «Их успехи и таланты укрепляли страну, их заслуги больше, чем [заслуги] представителей простого народа. Когда умирал великий чиновник, ему даже могли совершать жертвоприношения в храме предков». Хуань-цзы спросил: «Как располагались места [с табличками в храме предков]?» Кун-цзы ответил: «Чиновники Сына Неба и чиновники

⁴³ Глава «Пань гэн шан» («Пань Гэн. Часть 1»). 尚書 [Чтимая книга]. URL: <https://ctext.org/shang-shu/pan-geng-i> (accessed: 24.03.2025).

⁴⁴ Цзи Хуань-цзы 季桓子 (?–492 до н.э.) – сын Цзи Пин-цзы, луский *дафу* из клана Цзи-сунь. Клан Цзи 季氏 или клан Цзи-сунь 季孫氏. Сунь 孫 – «потомок», представители этого рода носили фамилию Цзи 姬. Видимо, в данном случае имеется в виду Цзи Пин-цзы. Цзи У-цзы 季武子, Цзи Пин-цзы 季平子, Цзи Хуань-цзы 季桓子, Цзи Кан-цзы 季康子 – эти представители клана Цзи в царстве Лу, поочередно сменяли друг друга, будучи главой клана в период жизни Кун-цзы.

⁴⁵ Пань Гэн 盤庚 (1401–1374 до н.э.) – восемнадцатый правитель эпохи Шан.

правителей-чжухоу пока живы – находятся при дворе, после смерти – в храме предков. Последовательность едина».

10.

《書》曰：「維高宗報上甲微。」定公問曰：「此何謂也？」孔子對曰：「此謂親盡廟毀，有功而不及祖，有德而不及宗。故於每歲之大嘗而報祭焉，所以昭其功德也。」公曰：「先君僖公、功德前行，可以與於報乎？」孔子曰：「丘聞：昔虞夏商周以帝王行此禮者，則有矣。自此以下，未之知也。」

В «Шу цзин» сказано: «Только Гао-цзун⁴⁶ приносил благодарственную жертву Шанцзя Вэй⁴⁷»⁴⁸. Дин-гун⁴⁹ спросил: «Что это значит?» Кун-цзы ответил: «Это означает, что родовой храм разрушается⁵⁰, а заслуги и добродетели [современников] не идут в сравнение с заслугами и добродетелями предков. Поэтому во время ежегодного большого жертвоприношения и благодарственного жертвоприношения приносятся жертвы, чтобы продемонстрировать заслуги и добродетели [предков]». [Дин]-гун спросил: «Мой предок Си-гун⁵¹ обладал выдающимися заслугами и добродетелями, могу ли я принести ему благодарственную жертву?» Кун-цзы ответил: «Я слышал, что в прошлом, во времена государей Юя и Шуняя, во времена эпох Ся, Шан и Чжоу, этот ритуал проводил император или ван. А как потом его отправляли потом – об этом я не знаю».

11.

定公問曰：「《周書》所謂『庸庸、祗祗、威威、顯民』，何謂也？」孔子對曰：「不失其道、明之於民之謂也。夫能用可用，則正治矣；敬可敬，則尚賢矣；畏可畏，則服刑恤矣。君審此三者以示民，而國不興，未之有也。」

Дин-гун спросил: «В [разделе] «Чжоу шу» («Чжоуские писания») сказано: «Использовал на работах способных к труду, почитал достой-

⁴⁶ То есть У Дин 武丁 (XIII–XII до н. э.) – легендарный основатель и мудрый правитель эпохи Шан, позже известный как Гао-цзун 高宗.

⁴⁷ Шан-цзя Вэй 上甲微 – легендарный правитель иньцев, его имя зафиксировано на гадательных костях [Исторические записки URL].

⁴⁸ В дошедшей до нас версии «Шу цзин» данная фраза отсутствует.

⁴⁹ Дин-гун 定公 (556–480 до н. э.) – правитель царства Лу, по имени Сун 宋, сын луского правителя Сян-гуна 襄公, младший брат луского Чжао-гуна 昭公.

⁵⁰ «Родовой храм разрушается» или «родня вырождается» – образное выражение, которое означает вымирающий, деградирующий род.

⁵¹ Си-гун 僖公 по имени Шэнь 申 – правитель (659–627 до н. э.) царства Лу.

ных почтения, подавлял тех, кого должно подавлять, прояснял [различия] среди народа⁵². Что это значит?» Кун-цзы ответил: «Не утратить Дао [Вэнь-вана], прояснить [различия] среди народа, вот о чем здесь сказано. Поэтому, когда используют тех, кого должно использовать, то управление правильно; когда почитают тех, кого должно почитать, то возвышают достойных, когда подавляют тех, кого должно подавлять, то правильно применяют наказания и награды. Когда правитель осмотрителен в этих трех вещах, и указывает на них народу, то страна непременно процветает».

12.

子張問：「《書》云：『奠高山』，何謂也？」孔子曰：「高山『五嶽』，定其差秩，祀所視焉。」子張曰：「其禮如何？」孔子曰：「牲幣之物、『五嶽』視三公，而名山視子男。」子張曰：「仁者何樂於山？」孔子曰：「夫山者、巋然高。」子張曰：「高則何樂爾？」孔子曰：「夫山、草木植焉，鳥獸蕃焉，財用出焉，直而無私焉，四方皆伐焉。直而無私，興吐風雲以通乎天地之間；陰陽和合，雨露之澤，萬物以成，百姓咸饗。此仁者之所以樂乎山也。」

Цзы Чжан спросил: «В “Шу цзин” сказано: “[Юй] определил высокие горы”⁵³, что это значит?» Кун-цзы ответил: «Высокие горы – это пять священных пиков⁵⁴, утвердить их иерархию и последовательность – значит задать [систему] жертвоприношений». Цзы Чжан спросил: «Каков ритуал [проведения жертвоприношений]?» Кун-цзы ответил: «Жертвенные животные и подношения шелком, используемые при жертвоприношениях, сравнивались с рангами трех гунов⁵⁵, а знаменитые горы сравнивались с рангами знатности *цзы* и *нань*»⁵⁶. Цзы Чжан спросил: «Почему человеколюбивый любит горы?» Кун-цзы ответил: «Потому, что горы

⁵² Глава «Кан гао» (Обращение к Кану). 尚書 [Чтимая книга]. URL: <https://ctext.org/shang-shu/announcement-to-the-prince-of-kang> (accessed: 24.03.2025).

⁵³ Глава «Юй гун» («Дары Юя»). 尚書 [Чтимая книга]. URL: <https://ctext.org/shang-shu/tribute-of-yu> (accessed: 24.03.2025).

⁵⁴ Пять священных пиков (гор) Китая: Восточный – Тайшань 泰山; Западный – Хуашань 华山; Южный – Хэншань 衡山; Северный – Хэншань 恒山; Центральный – Суншань 嵩山.

⁵⁵ Три гуна 三公 – три министра-гун (три высших сановника в государственном аппарате: в эпоху Чжоу ими были *тайши* 太師, *тайбо* 太傅 и *тайбао* 太保; «три гуна», «три министра» – созвездие из трёх звёзд в центральной области звёздного неба рядом с Полярной звездой.

⁵⁶ Всего существовало пять степеней знатности: *гун* 公, *хау* 侯, *бо* 伯, *цзы* 子 и *нань* 男.

высокие и величественные». Цзы Чжан спросил: «Горы высоки, что же в них можно любить?» Кун-цзы ответил: «В горах пышная растительность, многочисленные птицы и звери, а произведенное богатство является честным и бескорыстным, поэтому повсюду можно извлечь из них пользу. Тот, кто честен и бескорыстен, между Небом и Землей будоражит ветер и облака, силы *инь* и *ян* находятся в гармонии, а дождь и роса питают десять тысяч вещей, десять тысяч вещей с успехом завершаются, и простой народ наслаждаться угощениями. Вот почему человеколюбивый любит горы».

13.

孟懿子問：「《書》曰：『欽四鄰』，何謂也？」孔子曰：「王者前有疑，後有丞，左有輔，右有弼，謂之四近。言前後左右近臣當畏敬之，不可以非其人也。周文王胥附、奔輶、先後、禦侮，謂之四鄰。以免乎牖里之害。」懿子曰：「夫子亦有四鄰乎？」孔子曰：「吾有四友焉。自吾得回也，問人加親，是非胥附乎？自吾得賜也，遠方之士日至，是非奔輶乎？自吾得師也，前有光，後有輝，是非先後乎？自吾得由也，惡言不至於門，是非禦侮乎？」

Мэн И-цзы⁵⁷ спросил: «В “Шу цзин” сказано: “Будь почтительным к четверем советникам”^{58 59}. Что это значит?» Кун-цзы ответил: «Перед государем находится советник-и, за государем – советник-чэн, слева – советник-фу, справа советник-би – вот кто такие четыре советника. Это значит, нужно уважать всех чиновников, нельзя осуждать других. Четырех советников чжоуского Вэнь-вана называли «послушание», «стремление вперед», «последовательность», «сопротивление внешнему нашествию». Они освободили [Вэнь-вана из тюрьмы] в Юли⁶⁰». И-цзы спросил: «У Учителя тоже есть четыре советника?» Кун-цзы ответил: «У меня есть четыре друга: с тех пор, как у меня появился Янь Хуэй⁶¹, мои ученики стали ближе [друг с другом], разве это не послушание? С тех пор, как у меня появился [Дуаньму] Цы, служилые-ши издалека приходят каждый день [за сове-

⁵⁷ Чжун-сунь Хэ Цзи 仲孙何忌 или Мэн И-цзы 孟懿子 (? – 481 до н.э.) – луский *дафу* из клана Мэн-сунь.

⁵⁸ Четыре советника 四鄰 – четыре ближайших помощника государя: *и* 疑, *чэн* 丞, *фу* 輔 и *би* 弼.

⁵⁹ Глава «И цзи» («Бо И и Хоу Цзи»). 尚書 [Чтимая книга]. URL: <https://ctext.org/shang-shu/yi-and-ji> (accessed: 24.03.2025).

⁶⁰ Юли 牖里/羸里 – древний город, место заключения Вэнь-вана, находился на территории современной провинции Хэнань.

⁶¹ Янь Юань 顏淵 (521–481 до н.э.) – ученик Кун-цзы, известен также под именем Янь Хуэй 顏回.

том], разве это не стремление вперед? С тех пор, как у меня появился [Чжуань-сунь] Ши, впереди свет, а сзади сияние, разве это не последовательность? С тех пор, как у меня появился [Чжун] Ю⁶², я больше не слышу сквернословия, разве это не сопротивление внешнему нашествию?»

14.

孔子見齊景公，梁丘據自外而至。公曰：「何遲？」對曰：「陳氏戮其小臣。臣有辭焉。是故遲。」公笑而目孔子，曰：「《周書》所謂『明德慎罰』，陳子明德也；罰人而有辭，非不慎矣。」孔子答曰：「昔康叔封衛，統三監之地，命為孟侯。周公以成王之命作《康誥》焉，稱述文王之德，以成勅誡之文。其《書》曰：『惟乃丕顯考文王，克明德慎罰。』克明德者、能顯用有德，舉而任之也。慎罰者、并心而慮之，眾平然後行之，致刑錯也。此言其所任不失德，所罰不失罪，不謂己德之明也。」公曰：「寡人不有過言，則安得聞君子之教也？」

Кун-цзы нанес визит цискому Цзин-гуну⁶³. Лянцю [Цзюй] вошел снаружи. Цзин-гун спросил: «Почему ты опоздал?» Лянцю [Цзюй] ответил: «Представитель клана Чэнь⁶⁴ [приказал] казнить одного из своих низших чиновников и выставить его труп на обозрение, а мне – записать его признание, поэтому я опоздал». Гун улыбнулся и посмотрел на Кун-цзы произнес: «В “Чжоу шу” сказано: “Просветляй добродетель и будь осмотрителен в наказаниях”⁶⁵. Чэнь-цзы просветляет добродетель, а прежде, чем казнить человека, записывает его признание – это ли не осторожность?» Кун-цзы ответил: «В прошлом Кан-шу⁶⁶ владел наделом в царстве Вэй, объединил земли трех верховных надзирателей⁶⁷, и полу-

⁶² Чжун Ю 仲由 (542–480 до н. э.) – ученик Кун-цзы, известен также как Цзы Лу 子路 и Цзи Лу 季路.

⁶³ Цзин-гун 景公 (?–490 до н. э.) по имени Чуцзю 杵臼 – правитель царства Ци (547–490 до н.э.), сын циского Лин-гуна 灵公.

⁶⁴ О возвышении клана Чэнь [Васильев URL: <https://litres.ru/chitat/ru/%D0%92/vasiljev-leonid-sergeevich/drevnij-kitaj-tom-2-period-chunjcyu-viii-v-vv-do-ne> (дата обращения: 25.03.2025).

⁶⁵ Глава «Кан гао» («Обращение к Кану»). 尚書 [Чтимая книга]. URL: <https://ctext.org/shang-shu/announcement-to-the-prince-of-kang> (accessed: 24.03.2025).

⁶⁶ Кан-шу 康叔 – младший брат чжоуского У-вана, основоположник династии правителей царства Вэй.

⁶⁷ Гуань-шу 管叔, Цай-шу 蔡叔, Хо-шу 霍叔 – три верховных надзирателя, которых чжоуский правитель У-ван назначил после падения Шан для осуществления контроля за покорёнными шанцами. Гуань-шу владел наделом к востоку от столицы, Цай-шу – к западу от столицы, а Хо-шу – к северу от столицы. Их и называли «три верховных надзирателя».

чил титул старший из хоу⁶⁸. По приказу Чэн-вана Чжоу-гун составил главу “Кан гао”, в которой были изложены добродетели Вэнь-вана и государевы указы. В “Шу цзин” сказано: “Только светonosный покойный отец Вэнь-ван просветлял добродетель и был осмотрителен в наказаниях”⁶⁹. Просветлял добродетель, использовал обладающих добродетелью, возвышал и назначал их на должности, был осмотрителен в наказаниях, сосредотачивался и размышлял, применял [наказания] только когда все согласны, что привело к тому, что наказания были не нужны. Здесь сказано, что он не упускал ни одного добродетельного человека, когда назначал на должности, и не упускал ни одного виновного, когда наказывал. Это не значит, что его собственная добродетель очевидна». Гун сказал: «Если бы я не ошибся, разве услышал бы я наставления благородного мужа?»

15.

《書》曰：「其在祖甲，不義惟王。」公西赤曰：「聞諸晏子，湯及太甲、祖乙、武丁，天下之大君。夫太甲為王，居喪行不義，同稱大君，何也？」孔子曰：「君子之於人、計功以除過。太甲即位，不明居喪之禮，而干冢宰之政。伊尹放之于桐。憂思三年，追悔前愆，起而復位，謂之明王。以此觀之，雖四於『三王』，不亦可乎？」

В «Шу цзин» сказано: «Что касается Цзу Цзя⁷⁰, он считал, что несправедливо будет ему стать ваном⁷¹». Гунси Чи⁷² спросил: «Я слышал, как Янь Ин говорил: “[Чэн] Тан и Тай Цзя⁷³, Цзу И⁷⁴, У Дин – великие государи Поднебесной”. Когда Тай Цзя был ваном, нося траур он не со-

⁶⁸ Старший из хоу 孟侯 – титул наследника престола при достижении совершеннолетия.

⁶⁹ Глава «Кан гао» («Обращение к Кану»). 尚書 [Чтимая книга]. URL: <https://ctext.org/shang-shu/announcement-to-the-prince-of-kang> (accessed: 24.03.2025).

⁷⁰ Цзу Цзя 祖甲 или Ди Цзя 帝甲 (1191–1148 до н. э.) – правитель эпохи Шан, личное имя Цзы Цзай 子載, третий сын правителя У Дина.

⁷¹ Глава «У и» («Против праздности»). 尚書 [Чтимая книга]. URL: <https://ctext.org/shang-shu/against-luxurious-ease> (accessed: 24.03.2025). Сыма Цянь дает такое разъяснение: «Когда дело дошло до Цзу-цзя, то он, считая, что ему становится правителем будет несправедливо, долго жил среди простых людей на стороне; зная чаяния этих простых людей, [он] мог защитить простой народ и оказать ему помощь, не обижал вдовцов и вдов, поэтому Цзу-цзя правил государством тридцать три года» [Исторические записки URL].

⁷² Гунси Чи 公西赤 (509–? до н.э.), по прозвищу Цзы Хуа 子華 – один из учеников Кун-цзы.

⁷³ Тай Цзя 太甲 – правитель династии Шан, внук Чэн Тана 成湯.

⁷⁴ Цзу И 祖乙 – правитель династии Шан, потомок Чэн Тана в шестом поколении.

блюдал долг. Почему же его называли великим правителем?» Кун-цзы ответил: «Благородный муж у других людей подсчитывает достижения, чтобы отбросить их ошибки. Когда Тай Цзя вступил на престол, он не знал ритуала ношения траура и исполнял обязанности министра-чжун-цзай. И Инь сослал его в местность Тун⁷⁵, где Тай Цзя размышлял в течение трех лет, осознал свои прошлые ошибки, после чего вернулся на престол, поэтому его называют просвещенным ваном. С этой точки зрения, разве не будет правильно причислить его к четырем [просвещенным] ванам вместе с тремя ванам?»

16.

魯哀公問：「《書》稱夔曰：『於！予擊石拊石，百獸率舞，庶尹允諧』，何謂也？」孔子對曰：「此言善政之化乎物也。古之帝王功成作樂，其功善者其樂和，樂和，則天地且猶應之，況百獸乎？夔為帝舜樂正，實能以樂盡治理之情。」公曰：「然則政之大本，莫尚夔乎？」孔子曰：「夫樂所以歌其成功，非政之本也。眾官之長，既成熙熙，然後樂乃和焉。」公曰：「吾聞夔一足，有異於人，信乎？」孔子曰：「昔重黎舉夔為進，又欲求人而佐焉。舜曰：『夫樂、天地之精也，唯聖人為能和六律、均五聲，和樂之本，以通八風。』夔能若此，一而足矣，故曰一足。非一足也。」公曰：「善。」

Луский Ай-гун⁷⁶ спросил: «В “Шу цзин” про Куя⁷⁷ сказано: “Ах, ударяю я по *шицину*⁷⁸ и сотни зверей пускаются в пляс, а все чиновники находятся в согласии”⁷⁹, что это значит?» Кун-цзы ответил: «Здесь сказано о том, что благое управление способно преобразить даже животных. В древности императоры и ваны, когда добивались успеха, играли на музыкальных инструментах. Если [правитель] был добрым, то музыка была чиста и гармонична, тогда на нее откликались Небо и Земля, не говоря уже о птицах и зверях. Куй был главным придворным музыкантом

⁷⁵ Тун 桐 – местность на территории нынешней провинции Шаньси во времена эпохи Шан.

⁷⁶ Ай-гун 哀公 (?–468 до н. э.) – правитель царства Лу в (494–468 до н. э.), личное имя – Цзи Цзян 姬將.

⁷⁷ Куй 夔 – одноногое зооморфное существо в китайской мифологии, в «Шу цзин» Куй – это чиновник государей Юя и Шуя, ведавший музыкальным сопровождением ритуалов.

⁷⁸ *Шицин* 石磬 – каменный музыкальный инструмент, представляющий собой подвесные планки-колокола.

⁷⁹ Глава «И цзи» («Бо И и Хоу Цзи»). 尚書 [Чтимая книга]. URL: <https://ctext.org/shang-shu/yi-and-ji> (accessed: 24.03.2025).

императора Шуня. Куй посредством музыки выправлял чувства». Гун спросил: «В таком случае великий корень управления – почитать Куя, не так ли?» Кун-цзы ответил: «Музыка воспеваает успехи правителя, но не является основой управления. Если все чиновники будут умиротворенными и счастливыми, то и музыка будет гармоничной». Гун спросил: «Я слышал, что у Куя была только одна нога, что отличало его от обычных людей. Это правда?» Кун-цзы ответил: «В древности Чунли⁸⁰ рекомендовал Куя и хотел найти того, кто мог бы ему помочь. Император Шунь сказал: «Музыка – это квинтэссенция Неба и Земли, только совершенномудрый может гармонизировать шесть *люй*⁸¹, уравновесить пять звуков⁸², корень гармоничной музыки заключается в том, чтобы служить связью для восьми музыкальных инструментов». Куй осуществил это в одиночку и этого достаточно. Поэтому, когда мы говорим, что одного человека достаточно, мы не имеем в виду одну ногу»⁸³. Ай-гун сказал: «Хорошо [сказано]».

Глава III. Записки о долге

III. 《記義》

1.

季桓子以粟千鍾饋夫子，夫子受之而不辭，既而以頒門人之無者。子貢進曰：「季孫以夫子貧，故致粟。夫子受之，而以施人，無乃非季孫之意乎？」子曰：「何？」對曰：「季孫以為惠也。」子曰：「然。吾得千鍾，所以受而不辭者，為季孫之惠，且以為寵也。夫受人財，不以成富，與季孫之惠於一人，豈若惠數百人哉！」

Цзи Хуань-цзы преподнес Учителю тысячу *чжун*⁸⁴ проса, Учитель молча принял его. Вскоре после этого Учитель раздал просо неимущим

⁸⁰ Чунли 重黎 или Чжужун 祝融 – божество огня в китайской мифологии. В ряде текстов Чунли описывается как реальная историческая личность, Чунли занимал должность министра огня.

⁸¹ Шесть *люй* 六律 – шесть «мужских» (нечётных) ступеней китайского хроматического звукоряда (黄钟, 大簇, 姑洗, 蕤宾, 夷则, 无射; примерно соответствуют ре, ми, фа-диез, соль-диез, ля-диез, до (Dis, E, Gis, Ais(B), C в европейской номенклатуре).

⁸² Пять звуков 五聲 – пять ступеней гаммы (пентатоники: 宫, 商, 角, 徵, 羽).

⁸³ Здесь имеет место игра слов: иероглиф «足» имеет значение «нога», а также «достаточно».

⁸⁴ *Чжун* 钟 – мера измерения в 6 *ху* 斛 и 4 *доу* 斗, около 660 л.

ученикам. Цзы Гун вышел вперед и произнес: «[Представитель] клана Цзи-сунь подарил Учителю просто, так как Учитель беден. Учитель принял подарок, но отдал его другим людям, разве в этом была задумка клана Цзи-сунь?» Учитель спросил: «Почему же?» [Цзы Гун] ответил: «[Представитель] клана Цзи-сунь сделал милость». Учитель сказал: «Все верно, но причина, по которой я принял эту тысячу чжун проса, не отказываясь, заключалась в том, что это была не только милость клана Цзи-сунь ко мне, но и благосклонность сама по себе. Поэтому взяв чужое богатство, сам не станешь богатым, вместо того чтобы одному пользоваться милостью клана Цзи-сунь, не лучше ли разделить эту милость с сотней других людей?»

2.

秦莊子死，孟武伯問於孔子曰：「古者同寮有服乎？」答曰：「然。同寮有相友之義。貴賤殊等，不為同官。聞諸老聃：昔者虢叔、閔天、太顛、散宜生、南宮括五臣同寮，比德以贊文武。及虢叔死，四人者為之服。朋友之服、古之達禮者行之也。」

Когда умер циньский Чжуан-цзы⁸⁵, Мэн Убо⁸⁶ спросил Кун-цзы: «Люди в древности носили траур по своим сослуживцам?» Кун-цзы ответил: «Да. Между сослуживцами существуют дружеские отношения. Если есть различие между уважаемыми и презренными, то их уже нельзя называть сослуживцами. Я слышал от Лао Даня⁸⁷, что в прошлом пять министров, а именно Го-шу⁸⁸, Хун Яо⁸⁹, Тай Дянь⁹⁰, Сань Ишэн⁹¹ и Нань-гун Ко^{92,93} были сослуживцами, и они были единомышленны в добродетели, восхваляли Вэнь-вана и У-вана. Когда Го-шу умер, остальные четверо носили траур по нему. По сослуживцам носили траур как по друзьям, так в древности поступали знающие ритуал».

⁸⁵ Бао Цянь 鮑牽 или Бао Чжуан-цзы 鮑莊子 – цинский чиновник. Чиновник Цин Кэ вступил в связь с матерью гуна. Бао Цянь сказал об этом старшему чиновнику Го Цзо. Но мать гуна обвинила Бао Цяня в том, что он затевает мятеж против Лин-гуна. Тогда Лин-гун распорядился отрубить Бао Цяню ступни.

⁸⁶ Мэн Убо 孟武伯 – один из учеников Кун-цзы.

⁸⁷ Лао Дань 老聃 то есть Лао-цзы 老子.

⁸⁸ Го-шу 虢叔 – младший брат Вэнь-вана, правил местностью Го 虢.

⁸⁹ Хун Яо 閔天 – министр при чжоуском Вэнь-ване и чжоуском У-ване.

⁹⁰ Тай Дянь 太顛 – министр при чжоуском Вэнь-ване и чжоуском У-ване.

⁹¹ Сань Ишэн 散宜生 – министр при чжоуском Вэнь-ване.

⁹² Нань-гун Ко 南宮括 – министр и друг чжоуского Вэнь-вана.

⁹³ Подробнее о пяти министрах [Попова 2020: 27, 65].

3.

公父文伯死，室人有從死者。其母怒而不哭，相室諫之。其母曰：「孔子、天下之賢人也，不用於魯，退而去。是子素宗之，而不能隨。今死而內人從死者二人焉。若此於長者薄，於婦人厚也。」既而夫子聞之曰：「季氏之婦尚賢哉！」子路愀然對曰：「夫子亦好人之譽己乎？夫子死而不哭，是不慈也，何善爾？」子曰：「怒其子之不能隨賢，所以為尚賢者。吾何有焉？其亦善此而已矣。」

Когда скончался Гунфу Вэньбо⁹⁴, некоторые из его жен и наложниц совершили самоубийство, [чтобы последовать за ним]. Мать Гунфу Вэньбо⁹⁵ очень разгневалась и не плакала из-за их смерти. Домоправитель-сянши⁹⁶ увещевал ее, она сказала: «Кун-цзы – достойнейший человек в Поднебесной. Его не ценили в царстве Лу, поэтому он подал в отставку и уехал. Мой сын всегда уважал Кун-цзы, но не следовал его примеру. Теперь, когда он мертв, жены и наложницы готовы умереть за него. Это значит презирать старших, но почитать женщин». Вскоре после этого Учитель воскликнул: «Женщина из клана Цзи почитает достойных!⁹⁷» Цзы Лу с досадой произнес: «Учитель, Вы любите, когда Вас хвалят? У этой женщины умер сын, но она не плакала. Это не соответствует [родительской] милости. Что же в этом хорошего?» Учитель ответил: «Она гневалась, что ее сын не мог следовать примеру достойных, поэтому я считаю, что она почитает достойных. Так разве речь обо мне? Вот, чем она хороша».

4.

衛出公使人問孔子曰：「寡人之任臣，無大小，一一自言問觀察之，猶復失人。何故？」答曰：「如君之言，此乃所以失之也。人既難知，非言問所及、觀察所盡。且人君之慮者多，多慮則意不精。以不精之意，察難知之人，宜其有失也。君未之聞乎？昔者舜臣堯，官才任士，堯一從之。左右曰：『人君用士，當自任耳目，而取信於人，無乃不可乎？』堯曰：『吾之舉舜，已耳目之矣。今舜所舉人，吾又耳目之。是則耳目人終無已也。』君苟付可付，則己不勞而賢才不失矣。」

⁹⁴ Гунфу Вэньбо 公父文伯 или 公甫文伯 или Гунфу Чу 公父馱 – луский дафу, двоюродный дядя главного министра царства Лу – Цзи Кан-цзы.

⁹⁵ Мать Гунфу Вэньбо звали Цзинцзян 敬薑, она славилась своей мудростью.

⁹⁶ Домоправитель-сянши 相室 – главный слуга знатного дома у знатных вельмож в ранге цин и дафу.

⁹⁷ Сравни: «Кун-цзы цзя юй» XLI, 21.

[Правитель] царства Вэй отправил к Кун-цзы гонца спросить: «Когда я назначаю министров, независимо от их официального ранга, я всегда лично проверяю каждого, но все равно подбираю не тех людей. Почему же?» Кун-цзы ответил: «Все так и происходит, как сказал правитель. Людей сложно понять и задавая вопросы, и проверяя их. К тому же, у правителя много мыслей, когда сильно беспокоишься, то идеи не выверены, когда идеи не выверены, то сложно проверять, поэтому правитель и подбирает не тех людей. Разве правитель не слышал об этом? В древности Шунь был министром императора Яо, назначал согласно талантам, раздавал должности служилым-ши, Яо прислушивался к нему. Правый и левый [советники] говорили: “Когда правитель выбирает служилых-ши, он должен делать это сам, глядя глазами и слушая ушами, тем самым обретет доверие окружающих, а как же иначе?” Яо отвечал: “Я выбрал Шуня, чтобы он стал моими глазами и ушами, тех, кого выбирает Шунь, я лично проверяю сам, глядя глазами и слушая ушами, потому нет недостатка в [таланливых] людях”. Если делегировать эту задачу, то правитель не устанет, а достойные люди не иссякнут».

5.

子貢問曰：「昔孫文子以衛侯哭之不哀，知其將為亂。不敢捨其重器而行，盡真諸戚，而善晉大夫二十人。或稱其知，何如？」孔子曰：「吾知其為罪人，未知其為知也。」子貢曰：「敢問何謂也？」子曰：「食其祿者必死其事，孫子知衛君之將不君，不念伏死以爭，而素規去就。尸利攜貳，非人臣也。臣而有不臣之心，明君所不赦。幸哉！孫子之以此免戮也。」

Цзы Гун спросил: «Некогда Сунь Вэнь-цзы⁹⁸ предвидел крах царства

⁹⁸ Сунь Вэнь-цзы 孫文子 по фамилии Цзи 姬 его имя было Линьфу 林父 чиновник в ранге *цин* из царства Вэй, жил в середине эпохи Чжаньго, точные годы жизни неизвестны. В «Кун-цзы цзя юй» (XLI, 4) о нем сказано: «Вэйский Сунь Вэнь-цзы обиделся на вэйского Сянь-гуна и поселился в Ци. Когда гун скончался, но еще не был похоронен, Вэнь-цзы начал [радостно] бить в барабан. Младший сын [правителя царства У], Яньлин Цзи [Чжа], направляясь в царство Цзинь, проезжал через Ци, [узнав о случившемся] он произнес: «Странно! Вы живете здесь, точно ласточка, свившая гнездо на крыше, пока еще бояться нечего, так чему же радоваться? Правитель еще не предан земле, разве можно [поступать таким образом]?» Вэнь-цзы до конца своих дней не слушал звуков музыки. Услышав об этом, Кун-цзы сказал: «Цзи [Чжа] смог посредством долга исправить человека, Вэнь-цзы смог стать требовательным к себе и усвоить долг, это и называется изменением к лучшему».

Вэй, так как заметил, что вэйский [Сянь-гун]⁹⁹ плакал, но не скорбел [на похоронах своего отца, Дин-гуна]. Поэтому Сунь Вэнь-цзы не захотел

⁹⁹ Подробнее об этом см. «Ши цзи»: «На восемнадцатом году [своего правления] (599 г.) Сянь-гун остерегся принимать пищу вместе с Сунь Вэнь-цзы и Нин Хуэй-цзы, и они оба удалились. Подошел вечер, но [гун] их не призывал, а отправился в парк пострелять лебедей. Двое сановников последовали за ним; гун, даже не сняв охотничьего костюма, стал с ними беседовать. Двое сановников возмутились и отправились в Сю. Сын Сунь Вэнь-цзы по имени Шу прислуживал гуну при трапезах; [гун] заставил наставника [по музыке] Цао спеть заключительную строфу из оды Цяо янь («Ода о клеветниках»). Наставник Цао, все еще гневаясь на гуна за нанесение ему тогда трехсот ударов палками, спел эту песню, стремясь вызвать этим гнев Сунь Вэнь-цзы и отомстить вэйскому Сянь-гуну. [Сунь] Вэнь-цзы рассказал об этом Цзюй Бо-юю, но Бо-юй ответил. «Я не знаю, [что делать]» Тогда [Сунь Вэнь-цзы] напал на Сянь-гуна и выгнал его [из столицы]. Сянь-гун бежал в княжество Ци, а [правитель] Ци поселил вэйского Сянь-гуна в Цзюйи. Сунь Вэнь-цзы и Нин Хуэй-цзы совместно поставили у власти младшего брата Дин-гуна по имени Цю, сделав его правителем княжества Вэй; это был Шан-гун. Встав у власти, Шан-гун Цю пожаловал Сунь Вэнь-цзы Линь-фу земли в Сю. На двенадцатом году [правления Шан-гуна] (547 г.) Нин Си и Сунь Линь-фу стали бороться за благосклонность к ним гуна и возненавидели друг друга, а Шан-гун послал Нин Си напасть на Сунь Линь-фу. Линь-фу бежал в Цзинь и там стал вновь добиваться возвращения в Вэй прежнего [правителя] – Сянь-гуна. [В это время] Сянь-гун находился в княжестве Ци; циский Цзин-гун, узнав о происходящем, вместе с вэйским Сянь-гуном отправился в княжество Цзинь добиваться его возвращения [в Вэй]. [Правитель] Цзинь ради нападения на княжество Вэй соблазнился и пошел на союз [с Ци]. Вэйский Шан-гун встретился с циньским Пин-гуном, и Пин-гун, задержав у себя Шан-гуна и Нин Си, вновь вернул в Вэй Сянь-гуна. Сянь-гун пробыл вне княжества в изгнании двенадцать лет и только тогда был возвращен обратно. На начальном году второго периода [правления] (546 г.) Сянь-гун казнил Нин Си» (гл. 37). *Сьма Цянь*. Исторические записки. URL: https://vostlit.info/Texts/Dokumenty/China/I/Syma_Tsjan/Tom_V/frameset37.htm?ysclid=many1g12pj59602510 (дата обращения: 25.03.2025). Л.С. Васильев комментирует этот эпизод следующим образом: «В 559 г. до н. э. вэйский Сянь-гун, который к тому моменту сидел на отцовском троне уже восемнадцатый год, был свергнут и изгнан двумя его сановниками, причем основанием для этого послужил, если верить источникам, пустячный инцидент: сановники обиделись на то, что вместо парадного обеда их пригласили в неподходящем для этого костюме поохотиться на диких гусей. Поставив нового правителя, сановники вслед за тем перессорились друг с другом из-за того, кто из них теперь должен быть главным. В события вмешались царства Ци (где жил беглый Сянь-гун) и Цзинь, так что в конечном счете Сянь-гун был в 547 г. до н. э. восстановлен на вэйском троне. После этого он успел процарствовать всего три года, но за это время поквитался с тем из сановников, кто был виной его изгнания (другой, который одумался и действовал в Цзинь в пользу реставрации власти Сянь-гуна, не пострадал)». *Васильев Л.С.* «Древний Китай. Том 2: Период Чуньцю (VIII–V вв. до н.э.)». URL: <https://knigogid.net/books/184753-leonid-vasilev-drevnii-kitai-tom-2-period-chuncyu-viii-v/toread/page-40?ysclid=many42mg7w254405001> (дата обращения: 25.03.2025).

оставить богатства [в столице царства Вэй], а поместил их в Ци¹⁰⁰. Он наладил отношения с двадцатью цзиньскими чиновниками. Его называют мудрым. Не так ли?» Кун-цзы ответил: «Я знаю только, что он был преступником, но не знаю о его мудрости». Цзы Гун сказал: «Осмелюсь спросить, почему же?» Кун-цзы ответил: «Тот, кто получает жалование, должен быть готовым умереть [за правителя], Сунь [Вэнь]-цзы знал, что вэйский правитель поступает не должным образом, но не хотел бесславно погибнуть, споря с ним, [вместо этого] он стремился к выгоде и приспособлялся. Тот, кто задаром получает жалование, не может называться чиновником. Если чиновник не обладает сердцем чиновника, то даже просветленный государь не щадит такого! По счастью, Сунь [Вэнь]-цзы избежал казни!»

6.

孔子使宰予使于楚。楚昭王以安車象飾，因宰予以遺孔子焉。宰予曰：「夫子無以此為也。」王曰：「何故？」對曰：「臣以其用，思其所在觀之，有以知其然。」王曰：「言之。」宰予對曰：「自臣侍從夫子以來，竊見其言不離道，動不違仁，貴義尚德，清素好儉；仕而有祿，不以為積；不合則去，退無吝心；妻不服綵，妾不衣帛，車器不彫，馬不食粟；道行則樂其治，不行則樂其身，此所以為夫子也。若夫觀目之靡麗，窈窕之淫音，夫子過之弗之視，遇之弗之聽也。故臣知夫子之無用此車也。」王曰：「然則夫子何欲而可？」對曰：「方今天下道德寢息，其志欲興而行之。天下誠有欲治之君能行其道，則夫子雖徒步以朝，固猶為之，何必遠辱君之重貺乎？」王曰：「乃今而後知孔子之德也大矣。」宰予歸，以告孔子。孔子曰：「二三子以予之言何如？」子貢對曰：「未盡夫子之美也。夫子德高則配天、深則配海。若予之言，行事之實也。」子曰：「夫言貴實，使人信之。舍實何稱乎？是賜之華不若予之實也。」

Кун-цзы отправил Цзай Юя посланником в царство Чу. Колесница чуского Чжао-вана¹⁰¹ была украшена слоновой костью, он хотел преподнести ее Кун-цзы через Цзай Юя. Цзай Юй сказал: «Учитель не примет ее». Чуский Чжао-ван спросил: «Почему же?» Цзай Юй ответил: «Я выполнял его поручения, размышлял над его суждениями, поэтому знаю, что так и будет». Чуский Чжао-ван сказал: «Расскажи об этом». Цзай Юй ответил:

¹⁰⁰ Ци (威) – город на территории современной провинции Хэбэй.

¹⁰¹ Чжао-ван昭王 (523–489 до н.э.) – правитель царства Чу (515–488 до н.э.), по имени Жэнь 壬, сын чуского Пин-вана 平王.

«С тех пор, как я прислуживаю Учителю, я заметил, что его слова не отходят от Дао, его действия не далеки от человеколюбия, он ценит долг и почитает добродетель, упорядочивает нравственность и любит простоту, когда он служил, но получая жалование, то не накапливал богатства, отказывался от недолжного, подав в отставку, он не кривил душой. Учитель считает, что жена не должна носить яркую одежду, наложница не должна носить шелка, колесницы, лошади и утварь не должны украшаться резьбой с замысловатыми узорами, лошадей не кормят просом. Когда осуществляется Дао, то радостно управляешь страной; когда Дао не осуществляется, радостно самосовершенствуешься. Если что-то выглядит роскошно, или звучит непристойно, то Учитель не созерцает и не слушает такого. Поэтому, я уверен, что Учитель не будет пользоваться Вашим подарком».

7.

孔子適齊，齊景公讓登，夫子降一等。景公三辭然後登。既坐，曰：「夫子降德辱臨寡人，寡人以為榮也，而降階以遠自絕於寡人。未知所以為罪？」孔子答曰：「君惠顧外臣，君之賜也。然以匹夫敵國君，非所敢行也。雖君私之，其若義何？」

Кун-цзы прибыл в царство Ци, циский Цзин-гун пригласил Кун-цзы первым подняться по лестнице, но Кун-цзы спустился на одну ступеньку вниз. Цзин-гун три раза отказывался, а затем поднялся по лестнице, занял свое место и произнес: «Вы, Учитель, проявили добродетель по отношению ко мне, и я горжусь этим. Но Вы отделились от меня на ступеньку. Не знаю, чем я провинился?» Кун-цзы ответил: «Милость Вашего Величества – подарок для меня. Но я не могу позволить, чтобы простолюдин был равен правителю. Даже если правитель просит [меня подняться первым] – это не соответствует долгу».

8.

顏籬善事親，子路義之。後籬以非罪執於衛，將死，子路請以金贖焉，衛人將許之。既而二三子納金於子路以入衛，或謂孔子曰：「受人之金以贖其私昵，義乎？」子曰：「義而贖之，貧取於友，非義而何？愛金而令不辜陷辟，凡人且猶不忍，況二三子於由之所親乎？《詩》云：『如可贖兮，人百其身。』苟出金可以生人，雖百倍，古人不以為多。故二三子行其欲，由也成其義，非汝之所知也。」

Янь Чоу¹⁰² был хорош в служении родителям. Цзы Лу полагал, что такое поведение соответствует долгу. Позднее Янь Чоу был арестован в царстве Вэй, хотя и не совершил никакого преступления, но его собирались казнить. Цзы Лу решил дать за него выкуп, и вэйцы согласились. Ученики [Кун-цзы] передали выкуп Цзы Лу, чтобы он мог отправиться в Вэй. Некто сказал Кун-цзы: «Брать деньги у других людей, чтобы выкупить того, к кому питаешь привязанность, разве это соответствует долгу?» Кун-цзы ответил: «Если ты выкупаешь человека, так как [его поведение] соответствует долгу, а у друзей берешь деньги, потому что ты беден, то это соответствует долгу. Быть скупым на деньги и допустить, чтобы невинный человек понес наказание, невыносимо для любого человека, так что уж говорить об учениках, которые близки с Цзы Лу. В «Ши цзин» сказано: «Если человека можно выкупить, то за его жизнь можно отдать в сто раз больше»¹⁰³. Если деньги могут спасти чью-то жизнь, то даже расходы в сотню раз больше, не считались в древности чрезмерными. Вот, как поступили мои ученики по отношению к Цзы Лу. Вы этого не поняли».

9.

孔子讀《詩》及《小雅》，喟然而嘆，曰：「吾於《周南》、《召南》見周道之所以盛也，於《柏舟》見匹夫執志之不可易也，於《淇奧》見學之可以為君子也，於《考槃》見遁世之士而不悶也，於《木瓜》見苞苴之禮行也，於《緇衣》見好賢之心至也，於《鷄鳴》見古之君子不忘其敬也，於《伐檀》見賢者之先事後食也，於《蟋蟀》見陶唐儉德之大也，於《下泉》見亂世之思明君也，於《七月》見豳公之所以造周也，於《東山》見周公之先公而後私也，於《狼跋》見周公之遠志所以為聖也，於《鹿鳴》見君臣之有禮也，於《彤弓》見有功之必報也，於《羔羊》見善政之有應也，於《節南山》見忠臣之憂世也，於《蓼莪》見孝子之思養也，於《楚茨》見孝子之思祭也，於《裳裳者華》見古之賢者世保其祿也，於《采芣》見古之明王所以敬諸侯也。」

Когда Кун-цзы читал «Ши цзин» и «Сяо я» («Малые оды»)¹⁰⁴, то со вздохом произнес: «Благодаря «Чжоу нань»¹⁰⁵ («Песни царства Чжоу и

¹⁰² Согласно трактату Мэн-цзы, Кун-цзы жил у Янь Чоу 顏雝, когда находился в царстве Вэй [Мэн-цзы 1999: 149].

¹⁰³ «Ши цзин». I, XI, 6.

¹⁰⁴ «Сяо я» или «Малые оды» – второй из четырёх разделов «Ши цзин».

¹⁰⁵ Зд. и далее название подразделов и песен «Ши цзин».

царств, лежащих к югу от него») и «Чжао нань» («Песни царства Чжао и царств, лежащих к югу от него») понимаем, почему Дао царства Чжоу процветало; благодаря «Бай чжоу» («Кипарисовый челнок») понимаем, что принципы обычного человека не сломить; благодаря «Ци ао» («Излучины Ци») понимаем, что учеба делает из человека благородного мужа; благодаря «Као пань» («Наслаждаться уединением») понимаем, что отшельник не впадает в уныние; благодаря «Му гуа» («Китайская тыква») понимаем, каков ритуал подношения подарка; благодаря «Цзы и» («Черные одежды») понимаем, каково сердце достойного человека, любящего добродетель; благодаря «Цзи мин» («Крики петухов») понимаем, что в древности благородные мужи никогда не забывали проявлять уважение; благодаря «Фа тань» («Рубка сандалового дерева») понимаем, что достойные люди ставят служение выше пищи; благодаря «Сишуай» («Сверчок») понимаем, что народ удела Тан были бережливым и добродетельным; благодаря «Ся цюань» («Текущий поток») понимаем, что во времена смуты народ тоскует по мудрым правителям; благодаря «Ци юэ» («Седьмой месяц») понимаем, почему Бинь-гун¹⁰⁶ основал царство Чжоу; благодаря «Дун шань» («Восточная гора») понимаем, что Чжоу-гун¹⁰⁷ ставил общественные интересы выше личных; благодаря «Ланба» («Безвыходное положение») понимаем, что далеко идущие амбиции Чжоу-гуна сделали его совершенномудрым; благодаря «Лу мин» («Крики оленей») понимаем ритуалы правителя и чиновников; благодаря «Тун гун» («Красный лук») понимаем, что заслуги должны быть вознаграждены; благодаря «Гаоян» («Ягненок») понимаем, что благое управление непременно имеет отклик; благодаря «Цзе наньшань» («Вздымаются южные горы») понимаем, что преданные чиновники беспокоятся о делах эпохи; благодаря «Ляо э» («Скорбь по умершим родителям») понимаем, что почтительные сыновья думают, как взрастить в себе [сыновнюю почтительность]; благодаря «Чу ци» («Густые связки колючих кустов») понимаем, что почтительные сыновья думают о жертвоприношении; благодаря «Чанчан чжэ хуа» («Пышные цветы») понимаем, что в древности достойные люди сохраняли свое жалованье на протяжении поколений; благодаря «Цай шу» («Собирать бобы») понимаем, почему просвещенные ваны древности уважали *чжуху*».

¹⁰⁶ Бинь-гун 鬲公 то есть Гун Лю 公刘, предок Чжоу. Его называли Бинь-гун, потому что он привел чжоусцев переселиться в Бинь.

¹⁰⁷ Чжоу-гун 周公 (?–1032 до н.э.) – сын Вэнь-вана и регент малолетнего Чэн-вана 成王, младший брат государя У-вана 武王. В конфуцианстве Чжоу-гун олицетворяет собой эталон добродетели и справедливости.

10.

孔子晝息於室而鼓琴焉。閔子自外聞之，以告曾子曰：「嚮也夫子之音清澈以和，淪入至道；今也更為幽沈之聲。幽則利欲之所為發，沈則貪得之所為施。夫子何所感之若是乎？吾從子入而問焉。」曾子曰：「諾。」二子入，問孔子。孔子曰：「然。汝言是也。吾有之。向見猫方取鼠，欲其得之，故為之音也。汝二人者孰識諸？」曾子對曰：「是閔子。」夫子曰：「可與聽音矣。」

Кун-цзы отдыхал дома и играл на цине. Ми-цзы Цзянь¹⁰⁸ снаружи услышал звуки музыки и сказал Цзэн-цзы: «Раньше звук циня Учителя был чистым, глубоким, спокойным и гармоничным, можно сказать, что его игра проникала в Дао; но сегодня звук стал низким и мрачным. Низкий звук циня вызван желанием наживы. Мрачный звук циня вызван желанием действовать. Что же чувствует Учитель, играя? Я пойду с тобой, чтобы задать ему этот вопрос». Цзэн-цзы сказал: «Хорошо». Ученики зашли к Кун-цзы и задали ему этот вопрос. Кун-цзы ответил: «Да, ты прав. Все действительно так и было. Я видел, как кошка ловила мышь. Она хотела поймать ее, поэтому звук циня стал низким и мрачным. Кто из вас двоих догадался?» Цзэн-цзы ответил: «Ми-цзы». Кун-цзы сказал: «С ним можно толковать о музыке».

Библиографический список

Библиография Востока (1933). Выпуск 2–4. – Ленинград: Издательство академии наук СССР, 1934.

Бурдонов И.Б. «Центральное» стихотворение Ши-цзина. URL: https://china.ivtan.ru/f/Burdonov_I.B._%60%60Centralnoe%60%60_stihotvorenije_SHi-czina.pdf (дата обращения 24.03.2025).

Васильев Л.С. Древний Китай. Том 2: Период Чуньцю (VIII–V вв. до н. э.), глава Царство Ци. Возвышение клана Чэнь (Тянь). URL: <https://litresp.ru/chitat/ru/%D0%92/vasiljev-leonid-sergeevich/drevnij-kitaj-tom-2-period-chunjsyu-viii-v-vv-do-ne> (дата обращения 10.04.2025).

Гурьян Н.В. Словарь «Сяо эръя»: предварительное исследование. // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 13. Выпуск 1. 2013. С. 35–46.

Кун-цзы цзя юй (Речи школы Конфуция) / пер. с кит., исслед. и примеч. А.Ю. Блажиной; отв. ред. В.М. Майоров; Ин-т Китая и совр. Азии РАН. – М.: ИКСА РАН, 2022.

Мэн-цзы. Пер. с китайского, указ. В.С. Колоколова / Под. ред. Л.Н. Меньшикова. СПб.: «Петербургское Востоковедение», 1999.

Попова Г.С. Фрагменты И-Чжоу-шу 逸周書 («Утраченные записи Чжоу») в древнекитайских произведениях. // Общество и государство в Китае. Т.Л. 2. – М.: ИВ РАН, 2020. С. 4–47.

¹⁰⁸ Ми (Фу)-цзы Цзянь 宓子贱 (522/502–445 до н.э.) по имени Буци 不齐, его прозвище было Цзы Цзянь 子贱 – один из учеников Кун-цзы, уроженец царства Лу.

Рыков С.Ю. Долг или справедливость: еще раз о термине и 義 в древнекитайской философии. // История философии Том 20. № 2, 2015. С. 22–46.

Сьма Цянь. Исторические записки (Ши цзи). Т. III / Текст воспроизведен по изданию: Такла-Хайманот у Коптов // Записки Восточного отделения императорского русского археологического общества, Том XVIII. СПб. 1908. URL: https://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/China/1/Syuma_Tsjan/Tom_III/text15.shtml (дата обращения 12.04.2025).

Сьма Цянь. Исторические записки (Ши цзи). Т. V / Пер. с кит., предисл. и коммент. Р.В. Вяткина. М.: Вост. лит., 1987. URL: http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/China/1/Syuma_Tsjan/index.htm (дата обращения 12.04.2025).

Чтимая книга: Древнекитайские тексты и перевод «Шан шу» («Шу цзин») и «Малого предисловия» («Шу сюй»). Подгот. древнекит. текстов и ил., пер., прим. и предисл. Майорова В.М.; послеслов. Майорова В.М. и Стеженской Л.В. – М.: ИДВ РАН, 2014.

Шицзин: Книга песен и гимнов / Пер. с кит. и коммент. А.А. Штукина. URL: http://burdonov.ru/SHI_ZIN/ShiJing/RUS/index.html#shijing1 (дата обращения 10.04.2025).

Ariel Y. K'ung-ts'ung-tzu: The K'ung Family Masters' Anthology. – Princeton: Princeton University Press, 1989.

八史经籍志·隋书经籍志 (卷一、二) [Библиография «Восьми историй», библиографический раздел «Книги об эпохе Суй», свитки 1–2]. URL: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=7809675&remap=gb> (accessed: 24.03.2025).

四部叢刊初編 [Первая редакция «Собрания литературных произведений по четырем разделам»]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=en&res=77397> (accessed: 24.03.2025).

杨朝明: 《孔从子》“孔子论诗”与上博《诗论》 [Ян Чаомин. «Кун-цзы толкует о стихах» из «Кун цун цзы» и шанхайский манускрипт «Теория поэзии»] URL: http://www.philosophy.org.cn/zxts/zgzx/xqzx/201507/t20150713_2724950.shtml (accessed: 24.03.2025).

References

Ariel Y. (1989). K'ung-ts'ung-tzu: The K'ung Family Masters' Anthology. Princeton: University Press.

Bibliografija Vostoka 1933 (1934) [Bibliography of the East (1933)]. Vypusk [Issue] 2–4. Leningrad: Izdatel'stvo akademii nauk SSSR. (In Russian)

Burdonov I.B. «Central'noe» stihotvorenie Shi-czina [The “central” poem of Shi-jing]. URL: https://china.ivran.ru/f/Burdonov_I.B._%60%60Centralnoe%60%60_stihotvorenie_SHI-czina.pdf (accessed: 24.03.2025). (In Russian)

Чтимая книга: Древнекитайские тексты и перевод «Шан шу» («Шу цзин») и «Малого предисловия» («Шу сюй») [A Revered Book: Ancient Chinese Texts and Translation of the Shang Shu (Shu Jing) and the Small Preface (Shu Xu)] (2014). Podgot. drevnekit. tekstov i il., per., prim. i predisl. Majorova V.M.; posleslov. Majorova V.M. i Stezhenskoj L.V. [Comp. of ancient Chinese texts and ill., transl., comment., introduction by V.M. Majorov; afterword by V.M. Majorov & L.V. Stezhenskaya]. Moscow: IFES RAS. (In Russian)

Gur'jan N.V. (2013). Slovar' «Sjao jerja»: predvaritel'noe issledovanie [The Xiao Erya Dictionary: A Preliminary Study.], *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta*, Serija 13, No.1: 35–46. (In Russian)

Kun-czy czja juj (Rechi shkoly Konfucija) [Speeches of the school of Confucius]. Per. s kit. Blazhkina A. Ju. [Transl. from Chinese by A. Ju. Blazhkina] (2022). Moscow: ICCA RAS. (In Russian)

Mjen-czy (1999). [Mencius]. Per. s kitajskogo, ukaz. V.S. Kolokolova, pod. red. L.N. Men'shikova [Transl. from Chinese, indexes by V.S. Kolokolov, ed. by L.N. Men'shikov]. Saint-Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie. (In Russian)

Popova G.S. (2020). Fragmenty I-Chzhou-shu 逸周書 («Utrachennye zapisi Chzhou») v drevnekitajskih proizvedenijah [Fragments of the I-Zhou-shu 逸周書 (Lost Records of Zhou) in ancient Chinese works], *Obshhestvo i gosudarstvo v Kitae [Society and State in China]*. Vol. L.2: 4–47. (In Russian)

Rykov S.Ju. (2015). Dolg ili spravedlivost': eshhe raz o termine i 義v drevnekitajskoj filosofii [Duty or Justice: Once Again About the Term yi 義 in Ancient Chinese Philosophy], *Istorija filosofii Tom 20* [History of Philosophy Vol. 20], No 2: 22–46. (In Russian)

Shiczin: Kniga pesen i gimnov [Shi Jing: Book of Songs and Hymns]. Per. s kit. i komment. A.A. Shtukina [Transl. from Chinese by A.A. Shtukin]. URL: http://burdonov.ru/SHI_ZIN/ShiJing/RUS/index.html#shijing1 (accessed: 10.04.2025). (In Russian)

Syma Tsian' (1908). Istoricheskie zapiski (Shi czi) [Sima Qian. Historical Records (Shi ji)]. Vol. III, Tekst vosproizveden po izdaniju: Takla-Hajmanot u Koptov, Zapiski Vostochnogo otdelenija imperatorskogo ruskogo arheologicheskogo obshhestva [Reproduced from the edition: Takla-Haymanot among the Copts, Notes of the Eastern Branch of the Imperial Russian Archaeological Society], Vol. XVIII. Saint-Petersburg. URL: https://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/China/I/Syma_Tsjan/Tom_III/text15.phtml (accessed: 12.04.2025). (In Russian)

Syma Tsian' (1987). Istoricheskie zapiski (Shi czi) [Historical Records (Shi ji)]. Vol. III. R.V. Vyatkin, Transl. & Comment. Moscow: Vostochnaya literatura. URL: http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/China/I/Syma_Tsjan/index.htm (accessed: 12.04.2025). (In Russian)

Vasil'ev L.S. Drevnij Kitaj [Ancient China]. Tom 2: Period Chun'cju (VIII–V vv. do n. je.), glava Carstvo Ci, Vozvyshenie klana Chjen' (Tjan') [Vol. 2: Chun Qiu Period (c. VIII–V BC), Ch. Qi Kingdom, Chen (Tian) Clan's Rise]. URL: <https://litresp.ru/chitat/ru/%D0%92/vasiljev-leonid-sergeevich/drevnij-kitaj-tom-2-period-chunjcyu-viii-v-vv-do-ne> (accessed: 10.04.2025). (In Russian)

八史经籍志·隋书经籍志 (卷一、二) [Bibliography of the Eight Stories, Bibliographic Section: Books on the Sui Dynasty, Scrolls 1–2]. URL: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=7809675&remap=gb> (accessed: 24.03.2025). (In Chinese)

四部叢刊初編 [First edition of the “Collection of Literary Works in Four Sections”]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=en&res=77397> (accessed: 24.03.2025). (In Chinese)

楊朝明. 《孔丛子》“孔子论诗”与上博《诗论》 [Yang Chaoming. “Kong Zi Discusses Poetry” from “Kong Cong Zi” and the Shanghai Manuscript “Theory of Poetry”] URL: http://www.philosophy.org.cn/zxts/zgzx/xqzx/201507/t20150713_2724950.shtml (accessed: 24.03.2025). (In Chinese)